
El Quijote, al miscoscopio¹

JOAN TORRUELLA (ICREA-UAB)

A mi maestro
JOSÉ MANUEL BLECUA

PRESENTACIÓN

Con el presente trabajo quisiera mostrar algunas de las posibilidades que ofrece el CD-ROM *Don Quijote de la Mancha: Banco de datos textual* para el estudio del texto de la obra de Cervantes.

Existen dos ediciones del programa: una que utilizó el texto de la edición de 1998² y otra que utilizó el texto de 2004,³ pero el programa de análisis es el mismo. Se trata del DBT (*Data Base Testuale*),⁴ realizado

¹ La investigación necesaria para desarrollar este trabajo ha sido parcialmente financiada con la ayuda de la DGICYT para el proyecto “Banco de datos diacrónico e hispánico: morfología léxica, sintaxis, etimología y documentación” (nº de referencia HUM2005-08149-Co2-01/FILO) y con el apoyo del Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya concedido al Grup de Lexicografia i Diacronia (nº de referencia SGR2005-00568).

² *Don Quijote de la Mancha*, 2 vols. + CD-ROM, edición dirigida por FRANCISCO RICO. Texto informático, vocabulario, concordancias y base de datos lingüísticos al cuidado de JOAN TORRUELLA. Barcelona: Instituto Cervantes—Crítica, 1998.

³ TORRUELLA, JOAN (al cuidado de), *Don Quijote de la Mancha, Banco de datos textual en DBT*. Edición en CD-ROM que acompaña la publicación MIGUEL DE CERVANTES, *Don Quijote de la Mancha*, edición dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004.

⁴ Algunos artículos referidos a este programa son: Eugenio Picchi, “Esperienze nel settore dell’analisi di corpora testuali: software e strumenti linguistici,” en *Strasbourg*

por Eugenio Picchi, miembro del Istituto de Linguística Computazionale del CNR de Pisa. La adaptación de este programa al español, aplicada por primera vez en esta obra, fue realizada por Joan Torruella en el Seminario de Filología e Informática de la Universidad Autónoma de Barcelona. Se trata de un programa destinado a realizar análisis de textos de todo tipo y de todas las épocas de manera que igualmente podría gestionar el análisis del Quijote de Avellaneda o de otras obras atribuidas a Cervantes.

La versión electrónica del texto se preparó partiendo de los mismos disquetes utilizados para la impresión de la obra y siguiendo, punto por punto, el proceso de compaginación y elaboración tipográfica utilizada para la versión editada en papel. De esta forma el texto impreso y el digital coinciden en todos los detalles, cosa que facilita enormemente la utilización de los dos soportes de forma simultánea así como el salto desde los datos obtenidos en el ordenador a su observación en la edición en papel.

La finalidad de este artículo no es tanto presentar un programa informático adaptado a la obra *Don Quijote*, ni mucho menos hacer un estudio de la novela, sino mostrar las posibilidades de algunas de sus aplicaciones. Se trata sólo de un 'divertimento' para exponer las posibilidades que ofrecen las principales funciones del programa y, de este modo, sugerir a sus usuarios modelos de explotación del producto para sus finalidades particulares. No entraremos aquí, pues, en un examen exhaustivo de los datos extraídos como ejemplos, ya que no es éste el lugar, por lo que hay que considerar todo lo que se diga oportuno de ser matizado y necesitado de un análisis más profundo.

El programa, aunque originariamente estaba pensado para realizar estudios léxicos y estilísticos, resulta también muy útil, como se verá, para tratar aspectos sociales e históricos de la época. Véase, por ejem-

ESF, Proceedings of the ESF, Strasbourg 14th, 15th June 2002. Simonetta Montemagni, Eugenio Picchi, Lisa Biagini, "DBT-ALT: a system for storing and querying the data of the Atlante Lessicale Toscano," en *Linguistica Computazionale*, Vol. XVIII-IX, *I.L.C. and Computational Linguistics*, special issue, A. Zampolli, N. Calzolari, L. Cignoni, (Eds.), I.E.P.I., Pisa-Roma, (1998-1999), págs. 493-517. Eugenio Picchi, "Pisystem: sistemi integrati per l'analisi testuale," en *Linguistica Computazionale*, Vol. XVIII-IX, *I.L.C. and Computational Linguistics*, special issue, A. Zampolli, N. Calzolari, L. Cignoni, (Eds.), I.E.P.I., Pisa-Roma, (1998-1999), págs. 597-627.

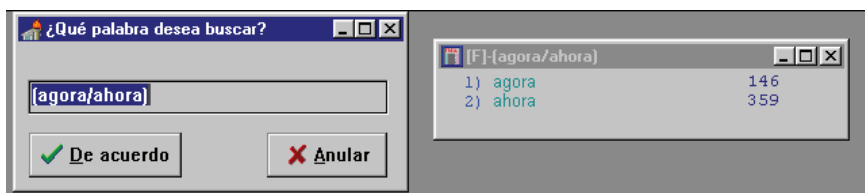
plo, el uso que de él hace Elisabetta Sarmati para sus estudios sobre el problema de la reutilización y transformación en el *Quijote* del *topos* del doble autor en los libros de caballería (el falso cronista antiguo y el traductor moderno de la crónica que es el verdadero autor).⁵

LA FRECUENCIA

QUIJOTE (2.143) / SANCHO (2.144)

Una de las primeras incursiones que podemos hacer en la obra *Don Quijote de la Mancha* es observar la frecuencia de algunas palabras significativas en el texto. Es sorprendente y curioso, a pesar de que no hay que buscarle más explicación que la simple coincidencia, el hecho de que la frecuencia de aparición en la primera y segunda parte de la obra de la palabra QUIJOTE sea casi exactamente la misma que la de SANCHO (2.143 / 2.144 ocurrencias). Es interesante, también, la frecuencia de dos palabras que representan, la mayoría de las veces, estos dos personajes: AMO y ESCUDERO tienen una frecuencia muy parecida (293 / 239). El número considerable de las dos frecuencias así como el hecho de que éstas sean tan parecidas nos dan ya la idea de que se trata de una obra con dos personajes principales y que difícilmente se explican el uno sin el otro.

Las frecuencias de las palabras nos pueden ayudar a observar el carácter más o menos arcaico del texto. Así, por ejemplo, en la búsqueda de palabras como AGORA/AHORA se observa que la forma arcaica aparece menos de la mitad de las veces que la forma moderna (146 / 359).⁶ Pero más que su frecuencia, en estos casos nos puede interesar la forma en que se distribuyen las dos variantes en la obra, posibilidad que se abordará en el apartado siguiente.



5 SARMATI, ELISABETTA, "L'utilità dei supporti magnetici nello studio di testi letterari: il *Don Quijote de la Mancha* di M. de Cervantes in versione CD-Rom", *Critica del testo*, II/3, 1999, págs. 935-950.

6 Véase F. Rico, "La presente edición", en Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Toledo: Junta de Castilla-La Mancha, 2005, pág. LXXI.

Las frecuencias de las formas arcaicas y modernas de los demostrativos también pueden ser indicativas. Según Gutiérrez Cuadrado, “En el Quijote estas formas [las arcaicas] son escasas, caracterizan el lenguaje desusado y están en regresión frente a las formas que han llegado hasta la actualidad.”⁷ El programa que estamos comentando permite, por ejemplo, obtener rápidamente las frecuencias de las formas de los adjetivos demostrativos, el análisis de las cuales confirma esta idea:

1) aquesta	3	1) esta	696
2) aquestas	1	2) estas	272
3) aqueste	6	3) este	744
4) aquestos	4	4) *estos	236

Una vez obtenidas las frecuencias, se puede acceder a los contextos de cada una de las formas con un simple clic. Gracias a ello uno se da cuenta de que todas las variantes arcaicas aparecen o bien en los diálogos (cuando habla Quijote, Sancho, Anselmo o un labrador), o en tres poesías que aparecen intercaladas en la narración, esto da que pensar a cerca de la intencionalidad del autor.

Pero, siguiendo a Francisco Rico, en un excelente trabajo sobre la distribución de las variantes gráficas en el *Quijote*,⁸ “en el bien entendido de que no solo era ‘grafía’ lo que hoy designamos como tal, sino asimismo la opción entre las oscilaciones fonéticas y morfológicas propias del español del momento,”⁹ sugiere que éstas se deberían estudiar por cuadernos, por pliegos e incluso por formas, ya que la mayoría de las grafías muy

7 GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN, “La lengua del «Quijote»: rasgos generales”, en Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Volumen complementario, Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004, pág. 849.

8 RICO, FRANCISCO, “Componedores y grafías en el Quijote de 1604 (sobre un libro de R. M. Flores)”, en *Actas del tercer Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (III-Cindac)*, Galdana, Menorca, 20-25 de octubre de 1997, A. Bernat Vistarini (ed.), Universidad de las Islas Baleares, Palma, 1998, págs. 63-83. El mismo problema de las grafías en el texto crítico lo trata F. Rico en: “Nota preliminar sobre la grafía del texto crítico” en *Pulchre, Bene, Recte - Estudios en Homenaje al prof. Fernando González Ollé*, C. Saralegui y M. Casado (eds.), Pamplona: EUNSA - Ediciones de la Universidad de Navarra, S. A. 2002, págs. 1147-1159.

9 RICO, FRANCISCO en: “Nota preliminar sobre la grafía... pág. 1152.

probablemente respondían a los *usus scribendi* de los componedores y cajistas y servían para poder esclarecer las manos que intervinieron en cada uno de ellos. “En los días del *Quijote*, -apunta F. Rico- la grafía de un libro no era asunto del autor, desde luego, sino de la imprenta, y dentro de la imprenta dominio indisputado del corrector.”¹⁰ Como se verá en el apartado siguiente, una de las posibilidades de DBT es la de dar la distribución de las frecuencias en las distintas partes del texto. Esta posibilidad puede ayudar enormemente a la hora de obtener datos para un estudio de la autoría de las variantes en el *Quijote*.

LA DISTRIBUCIÓN DE LAS FRECUENCIA Y LOS PERSONAJES

Tal como razona F. Rico, para el estudio de la distribución de las variantes gráficas (alógrafos) en el *Quijote* no se deberían emplear unidades lógicas, como la parte de la obra o el capítulo, sino unidades de composición, como el cuaderno y el pliego. Así mismo, dentro de las unidades tipográficas no se deberían emplear solo los cuadernos, como hizo R. M. Flores,¹¹ sino también los pliegos y las formas, ya que “al agrupar los materiales ortográficos sin tomar en cuenta otra unidad tipográfica que el cuaderno, prejuzga irremediabilmente los resultados.”¹²

No sucede lo mismo para el estudio de la distribución de las apariciones de los personajes en el *Quijote*, ya que en este caso se trata de elementos que tienen que ver con el argumento de la obra y no con su composición material, por lo que sí que es pertinente usar el capítulo como unidad para analizar dichas distribuciones. Éstas permiten una primera radiografía de la presencia y de los movimientos de los personajes en la obra, de sus entradas y salidas, de su importancia en esta o aquella

10 RICO, FRANCISCO, “Componedores y grafías... pág. 79. En la misma obra F. Rico puntuliza que “el uso sistemático de la tipografía española hacia 1600 consistía en que el *original* (*printer's copy*) manejado en el taller fuera, no un texto autógrafo, sino una copia en limpio realizada *ad hoc* por un escribiente profesional [...] la norma en esos *originales* era que el corrector de la imprenta revisase y retocase la ortografía empleada en tal copia -es decir, la ortografía del amanuense, no del autor-, e instruyera a los componedores sobre los criterios que debían seguir al respecto.” (pág. 79).

11 FLORES, M. ROBERT, “The Compositors of the First Edition of *Don Quijote*, Part II”, *Journal of Hispanic Philology*, VI, (1981), págs. 3-44.

12 RICO, FRANCISCO, “Componedores y grafías...”, pág. 67.

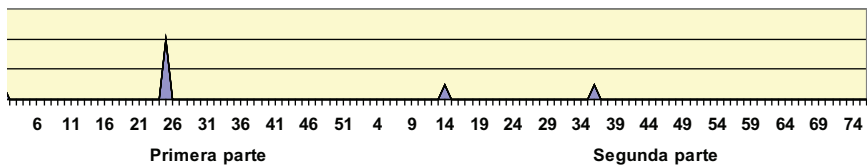
parte y de su interrelación. Así, comprobamos en el *Quijote* qué personajes aparecen puntualmente (*Dorothea*), cuáles aparecen y desaparecen con asiduidad (*Cide Hamete*), cuáles se interrelacionan (*cura y barbero*) y cuáles tienen una presencia constante en la obra (*Sancho*).

ALDONZA (7) - DULCINEA (278)

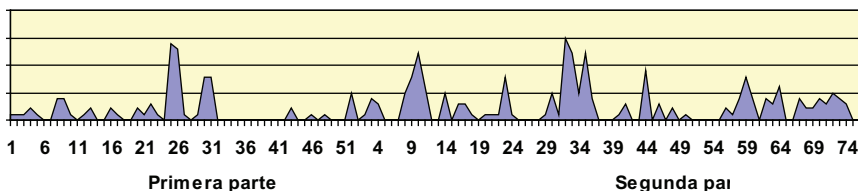
Si se buscan, por ejemplo, las frecuencias de dos nombres propios pertenecientes a una misma persona como sucede en el caso de ALDONZA y DULCINEA se observa una diferencia importante en los resultados obtenidos (7 / 278).

Estas dos cifras no hacen más que constatar algo que ya sabíamos, pero dando un paso más en el análisis de las frecuencias, el programa permite ver su distribución exacta en los diferentes capítulos de la obra. Así, se observa que el personaje de ALDONZA, que como se ha visto sólo aparece en 7 ocasiones, concentra su actuación principalmente en el capítulo 25 de la primera parte (con 4 apariciones, mientras que las otras 3 se distribuyen en los capítulos siguientes: el 1 de la Primera Parte y el 14 y el 36 de la Segunda Parte. En cambio, si se analiza la distribución de las frecuencias de DULCINEA en la obra, se advierte que va apareciendo más o menos de forma regular, aunque con aumentos frecuenciales remarcables y una desaparición significativa entre los capítulos 32 y 42 de la primera parte. De este modo, se empieza a vislumbrar la relación entre “texto” y “argumento”, relación que se irá asentando a medida que se vayan observando las distribuciones de las frecuencias, no sólo de los demás personajes sino también de los lugares, de los conceptos, etc.

Aldonza



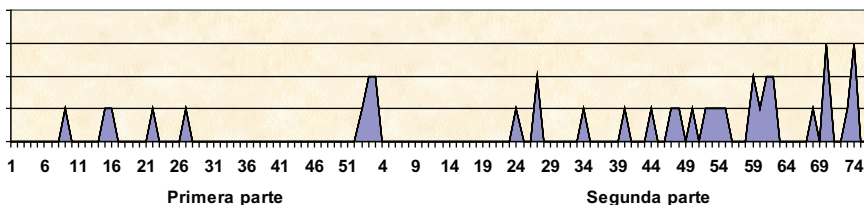
Dulcinea



CIDE HAMETE I=5 / II=33

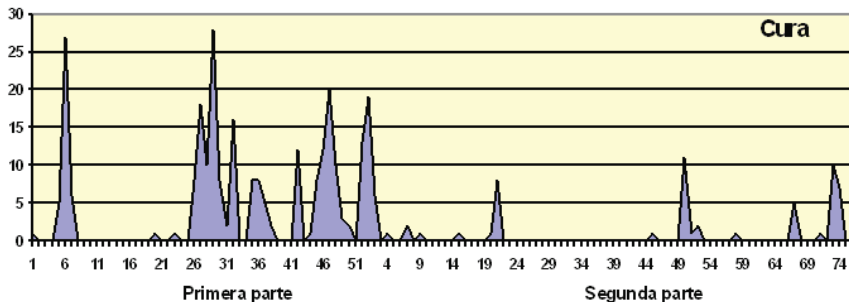
Lo mismo ocurre con CIDE HAMETE, el historiador de la novela, que tiene muy poca presencia en la primera parte y que, en la segunda, va apareciendo con más asiduidad a medida que se acerca el final de la obra. De este modo, el análisis de la distribución de sus frecuencias puede resultar de ayuda para el estudio del papel del narrador en el *Quijote*.

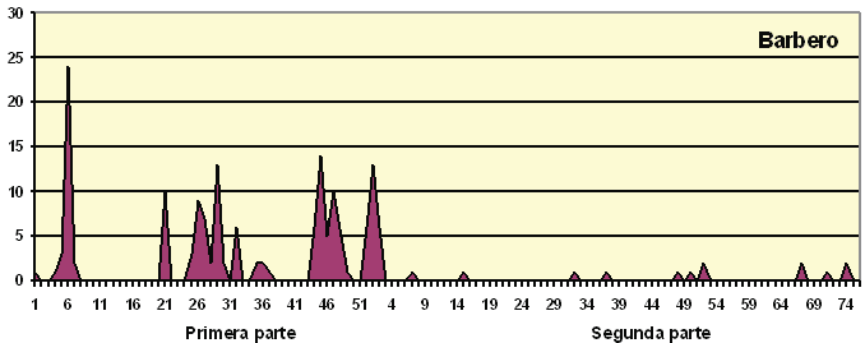
Cide Hamete



CURA 313 / BARBERO 167

La relación entre los personajes del cura y el barbero queda muy bien reflejada en la comparación de la distribución de sus frecuencias. Los dos





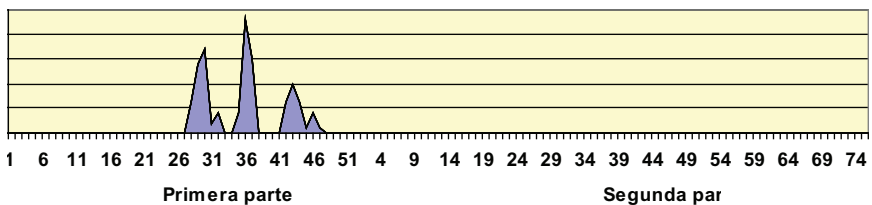
personajes aparecen juntos en 29 capítulos de los 49 en que aparece alguno de ellos, mientras que, por un lado, de las 167 apariciones del barbero sólo en 6 no comparte capítulo con el cura, por el otro, de las 313 apariciones del cura es en 12 de ellas en las que no comparte capítulo con el barbero.

DOROTEA II3. CAP. 28 - CAP. 47

Un caso interesante es el del personaje de DOROTEA. Se dice que *Don Quijote de la Mancha* marca el inicio de la novela moderna en el mundo. Alberto Blecua, en sus clases de literatura del Siglo de Oro, lo puntualiza y sostiene que es el personaje de Dorotea quien marca el inicio de la novela moderna, ya que hasta el momento de su aparición en la obra la intención de Cervantes era escribir una novela corta, al estilo de las otras novelas cortas de su repertorio, pero la entrada en escena de este personaje cambia su idea y, en consecuencia, el signo de la obra. A partir de cierto momento Cervantes decide alargar la obra y con la aparición de Dorotea, Don Quijote deja de ser sólo un loco y empieza la discusión sobre la ficción.

Pues bien, la distribución de la frecuencia de aparición de este perso-

Dorotea



naje en los distintos capítulos de la obra nos da el punto exacto del paso de la novela corta a la novela moderna. En la novela, Dorotea aparece 113 veces, todas ellas distribuidas entre los capítulos 28 y 47 de la primera parte. Es pues a partir del capítulo 28 cuando podemos considerar el *Quijote* como la primera novela moderna.

Obviamente estamos trabajando con datos relativos, ya que sólo contamos los casos en que en la obra se escribe el nombre del personaje y no aquellos en que se sobreentiende. Con todo, con esta opción del programa, nos encontramos delante de una radiografía de la obra de Cervantes, en la que podemos observar cómo funcionan sus órganos constitutivos en su interior y el punto exacto donde se encuentra el fenómeno que se quiere analizar. Los personajes muestran su entrada y su salida en la escena, y, del mismo modo, los nombres de los lugares y de los conceptos van dibujando el esqueleto de la obra, cosa que permitirá entrever la relación, antes mencionada, entre el texto y el argumento.

LAS REFERENCIAS LÓGICAS Y TOPOGRÁFICAS

Como se observa en la imagen siguiente, el programa está preparado para que cada contexto de las concordancias vaya acompañado de las referencias lógicas y topográficas correspondientes. Las referencias lógicas son las que dan la localización de las palabras según las divisiones argumentales de la obra, o sea, las divisiones que ha previsto el autor: parte y capítulo, en nuestro caso. Las referencias topográficas tienen que ver con las divisiones formales de la obra, o sea, aquellas que dependen del impresor: página y línea en nuestro caso. Estas referencias son los elementos que permiten, por una parte, el salto hipertextual del contexto al texto de la obra en el ordenador, y, por otra parte, la conexión entre los dos formatos: el informático y el impreso. Estas conexiones son muy importantes si se quiere trabajar conjuntamente con los dos soportes y rastrear los datos que tenemos en la pantalla procedentes del CD-ROM en la versión en papel.

En el caso de DOROTEA, por ejemplo, con un clic sobre la palabra, el programa presenta todos los contextos de ésta en orden de aparición en la obra, con sus *referencias lógicas* (la parte y el capítulo) y *topográficas* (la página y la línea de la edición impresa). Con ello se puede ir de ma-

nera rápida exactamente al capítulo, a la página y a la línea de la edición impresa donde aparece por primera vez el personaje que marca el nacimiento de la novela moderna.

[Cnt] - dorotea
1) «Si no reparas más que en eso, bellissima Dorotea, (que este es el nombre desta desdichada)», dijo el
2) Cardenio le oyó decir que se llamaba Dorotea, tomó de nuevo a sus sobresaltos y acabó de confirmar por
3) que él ya casi sabía; solo dijo: -¿Que Dorotea es tu nombre, señora? Otra he oído yo decir del
4) el mismo grado que te lastimen. Reparó Dorotea en las razones de Cardenio y en su extraño y desastrado traje
5) el saberlo. -Sea lo que fuere -respondió Dorotea-, lo que en mi cuento pasa fue que tomando don Fernando
6) fuentes de lágrimas. Mas no por esto dejó Dorotea de seguir su cuento, diciendo: -Llegó esta triste
7) Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo
8) -En fin, señora, que tú eres la hermosa Dorotea, la hija única del rico Clenardo. Admirada quedó Dorotea
9) única del rico Clenardo. Admirada quedó Dorotea cuando oyó el nombre de su padre, y de ver cuán
10) dármele por algún breve espacio. Yo, Dorotea, soy el que me hallé presente a las sinrazones de don
11) lo que Cardenio dijo, se acabó de admirar Dorotea, y, por no saber qué gracias volver a tan grandes
12) buscar a don Fernando o como llevar a Dorotea a sus padres o hacer lo que más les pareciese conveniente.

LOS CONTEXTOS

Los contextos de una palabra son, en realidad, los que nos muestran el valor real de ésta. Ellos nos dan su verdadera acepción, su valor morfológico, sintáctico, pragmático, etc. El programa, en este aspecto, ofrece una gran versatilidad, tanto en lo concerniente a su extensión (contextos desde una línea hasta una página), como en lo que respecta a su formato (sin formato, con formato KWIC, es decir, el lema en el centro), o a su ordenación (dispuestos según la palabra anterior al lema o según la palabra posterior, etc.). Cada una de estas posibilidades nos puede servir para desarrollar diferentes análisis y estudios del *Quijote*.

NUESTRO (relación de afectividad)

[CONTEXTOS SIN ORDENAR]

Uno de los valores o de los usos del posesivo en segunda persona del plural NUESTRO que se aparta de su empleo recto o habitual es el que se usa para expresar una relación de afectividad. Se trata de un valor redundante que no indica pertenencia, como lo hace el uso normal, sino que denota una relación de complicidad entre el escritor y el lector. En la obra el uso del posesivo afectivo es un guiño constante que hace Cervantes al lector: *nuestro Don Quijote*.

Los contextos en que aparece la palabra NUESTRO demuestran que, en la novela, esta forma del posesivo se usa mucho más como posesivo afectivo que como posesivo de pertenencia. Así, observando los contextos, encontramos:

Nuestro Don Quijote

- " hidalgo
- " ingenioso hidalgo
- " aventurero
- " caballero
- " buen caballero, etc.

GRAN / GRANDE

Una de las posibilidades de análisis que ofrece el programa es la organización de los contextos según la palabra siguiente a la palabra estudiada, con ello se observan las alternancias gráficas, como sucede en los ejemplos GRAN / GRANDE (forma apocopada en los adjetivos antepuestos). Para ello, si se analizan los contextos ordenados por la palabra siguiente a GRAN y a GRANDE, se comprueba que en el *Quijote* aparecen las dos formas indistintamente.¹³ Así, del mismo modo que encontramos sintagmas con la forma apocopada *gran* (*gran bellaco*, *gran caballero*, *gran castigo*...) también los encontramos con la forma sin apocopar *grande* (*grande bellaco*, *grande aventurero*, *grande amigo*...).

RASGOS DE ESTILO Y EXPRESIÓN: DE PERLAS

[CONTEXTOS ORDENADOS POR LA IZQUIERDA]

En algunas ocasiones, la ordenación de los contextos de una palabra por las palabras que la preceden (por la izquierda) puede ayudar a encontrar

[Cnt] - perlas
1) sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil
2) a la pobreza, riqueza, y a las lagañas, perlas -y Adónde vas a parar, Sancho, que seas - Il-Cap.19. Pag.0786.9
3) y aun las subía de punto y las llegaba a perlas orientales, y estaba deseando que su desgracia no fuese tanta como - Il-Cap.49. Pag.1032.19
4) de diamantes, de carbuncos, de rubies, de perlas , de oro y de esmeraldas, es de más estimación su - I-Cap.50. Pag.0570.17
5) señor, y quedaron entrambos como de perlas . Acudió Sancho a su asno para sacar de las alforjas con - I-Cap.18. Pag.0196.3
6) de oro: yo me holgara que fuera de perlas orientales, pero quien te da el hueso no te querria ver - Il-Cap.50. Pag.1036.20
7) los granos de aquel trigo eran granos de perlas , tocados de sus manos. Y si miraste, amigo, - I-Cap.31. Pag.0358.4
8) trigo ni era rubiñi ni trigo, sino granos de perlas orientales, y para prueba desta verdad quiero decir a vuestras magnitudes - Il-Cap.32. Pag.0899.26
9) ahí está nuestro licenciado, que lo hará de perlas . Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y - I-Cap.31. Pag.0362.26
10) amigo, pasad adelante, que habláis hoy de perlas . -Es el caso -replicó Sancho- que, - Il-Cap.7. Pag.0680.13
11) son una ascua de oro, todas mazorcas de perlas , todas son diamantes, todas rubies, todas telas de brocado - Il-Cap.10. Pag.0705.3
12) me acuerdo, dijiste que tenía los ojos de perlas , y los ojos que parecen de perlas antes son de besugo - Il-Cap.11. Pag.0712.7
13) Roldán a prueba. -Todo eso me parece de perlas -respondió Sancho-, y si no fuera por la falta que - Il-Cap.66. Pag.1169.4
14) ojos de perlas, y los ojos que parecen de perlas antes son de besugo que de dama; y, a lo - Il-Cap.11. Pag.0712.7
15) entricadas razones suyas le parecían de perlas , y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de - I-Cap.1. Pag.0038.1
16) de oro. <i>Envíame tú algunas sartas de perlas, si se usan en esa insula. Las nuevas deste</i> - Il-Cap.52. Pag.1059.26
17) sienta y no se diga. Parecióme la trova de perlas , y su voz, de alimbar, y después acá, - Il-Cap.36. Pag.0943.25
18) ducal a cuestras o me vista de oro y de perlas , a uso de conde extranjero? Para mí tengo que me - I-Cap.21. Pag.0234.15
19) para ello más de dos mil ducados que en perlas y en joyas tenía. Diéronse muchos medos, pero ninguno fue - Il-Cap.63. Pag.1156.9
20) A buen seguro que la hallaste ensartando perlas : o bordando alguna empresa con oro de carútillo para este su cautivo - I-Cap.31. Pag.0357.7
21) arcos que les sirven de cajas; y esas perlas quitálas de los ojos y pásalas a los dientes, que sin - Il-Cap.11. Pag.0712.10
22) de Holandalá. ¡Qué de finisimas perlas , cada cual como una agalla, - Il-Cap.44. Pag.0969.3

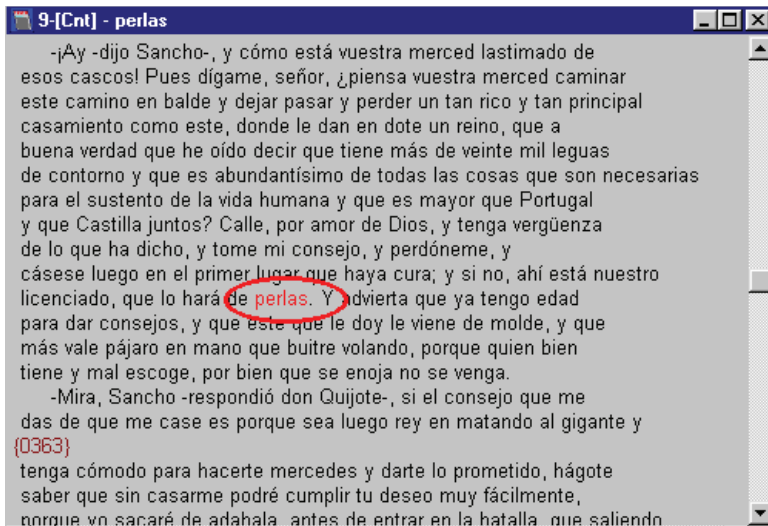
13 También aquí podría ser interesante hacer el estudio de la distribución de las dos variantes por cuadernos y pliegos.

expresiones recurrentes y rasgos de estilo y expresión; tal es el caso, por ejemplo, de la palabra PERLAS. Una primera visión de su concordancia muestra la aparición frecuente de la expresión DE PERLAS usada aún hoy en día. Si se hace la concordancia ordenando los contextos por la izquierda, esta recurrencia se hace más evidente. De este modo quedan, por ejemplo, en orden contiguo para ser analizadas, las expresiones *parece de perlas*, *parecen de perlas* y *parecían de perlas*.

[EXPANDIR UN CONTEXTO]

No todos los casos precedentes son ejemplos de la locución adverbial. Para cerciorarse del verdadero sentido de la expresión a veces no es suficiente el contexto definido como estándar (unas 10 palabras anteriores y otras 10 posteriores al lema). Por ello, se hace necesario extender su longitud, opción que permite el programa.

Continuando con la palabra PERLAS, el contexto 9, por ejemplo, visto con este formato resulta ambiguo. La longitud de los contextos definida como estándar en las opciones del programa no es suficiente para entender con claridad el sentido de la frase. Por ello es necesario ampliar el contexto o saltar al texto para asegurarse de que su significado es el de la expresión metafórica 'muy bien'.



MERCED (hacer merced)

Observando los contextos de la palabra MERCED ordenados por la izquierda, se denota que es bastante recurrente la locución HACER MERCED (*hacerle, hacerme, hiciese, hacía*) con el significado de ‘hacer el favor’, expresión que, actualmente, está en desuso.

[Cnt]	-merced
22	gracias a los cielos, que tan grande merced me han hecho». «Mirad lo que decís, licenciado, no os - II-Cap.1. Pag.0631.32
23	tres maravéis, y aun piensa que me hace merced en dármeos? Yo no imprimo mis libros para alcanzar fama en el mundo - II-Cap.62. Pag.1145.9
24	-Señor, quienquiera que seáis, hacédmos merced y beneficio de damos un poco de romero, aceite, sal y vino - I-Cap.17. Pag.0180.9
25	aviso y el ánimo que mostraban de hacerle merced , y dijo que por entonces no quería ni debía ir a Sevilla, - I-Cap.14. Pag.0157.8
26	muestras que el duque daba de hacerme merced habían de ser en perjuicio suyo. Pero el que más se holgó con - I-Cap.24. Pag.0265.1
27	que vuestra merced tiene de hacerme merced , y si me he puesto en cuentas de tanto más cuanto acerca de - II-Cap.7. Pag.0684.8
28	grandeza quiere llevar adelante el hacerme merced sin yo merecerla, déjeme que yo me las haya conmigo y que yo - II-Cap.44. Pag.0982.32
29	a nuestra aldea, y desde allí, por hacerme merced y buena obra, irás al Toboso, donde dirás a la incomparable señora - I-Cap.20. Pag.0209.16
30	que el duque Ricardo tiene de hacerme merced . Este duque Ricardo, como ya vosotros, señores, debéis de saber - I-Cap.24. Pag.0264.12
31	el mayor me quería bien y me hacía merced , no llegó al estremo con que don Fernando me quería y trataba - I-Cap.24. Pag.0265.6
32	pero quería yo saber, ya que Dios le haga merced de que se le dé licencia para imprimir esos sus libros, que lo - II-Cap.24. Pag.0830.25
33	de quien vuestra grandeza le ha hecho merced , aunque veo en él una cierta aptitud para esto de gobernar. que - II-Cap.32. Pag.0900.21
34	al bachiller que, si era poeta, le hiciese merced de componerle unos versos que tratasen de la despedida que pensaba hacer de su - II-Cap.4. Pag.0066.1
35	le replicó que, por su amor, le hiciese merced que de allí adelante se pusiese don y se llamase «doña - I-Cap.3. Pag.0061.14
36	le dijo al renegado que me dijese le hiciese merced de soltar a aquellos moros y de dar libertad a su padre, porque - I-Cap.41. Pag.0481.17
37	a la duquesa, y le suplicó le hiciese merced de que se tuviese buena cuenta con su rucio, porque era la lumbré - II-Cap.33. Pag.0911.12
38	labrador, que vuestra merced me hiciese merced de darme una carta de favor para mi consuegro, suplicándole sea sentido de - II-Cap.47. Pag.1012.15

VUESA (TRATAMIENTO) / VUESTRA (POSESIVO Y TRATAMIENTO)

[FRECUENCIA Y CONTEXTOS]

A propósito de las variantes VUESA/VUESTRA que encontramos al final de la concordancia de MERCED, cabe observar que *vuesa* es una variante fonética antigua del español medieval (de poca difusión) que siempre alternó con la forma *vuestra*.

En el *Quijote*, VUESA aparece 202 veces. De estas 202, 198 lo hace para acompañar a *merced*. En las otras cuatro apariciones restantes acompaña a *alteza*, *excelencia*, *grandeza* y *señoría*. En cambio, la forma VUESTRA aparece 829 veces, en algunas ocasiones acompañando las formas anteriores pero en otras muchas no, es decir, alternando el valor de tratamiento con el de posesivo. Se puede considerar, pues, que el uso de la variante *vuesa* se encuentra siempre reducido a expresiones de tratamiento (*vuesa alteza*, *vuesa excelencia*, *vuesa grandeza*, *vuesa señoría*) y, sobre todo, unido a *merced* como estructura lexicalizada que conserva la variante antigua (*vuesa merced*).

Por otra parte, si se observan las referencias de localización de los contextos de VUESA y VUESTRA, se nota que en la primera parte de la obra Cervantes solamente usa la forma VUESTRA, mientras que la variante más antigua, VUESA, la introduce a partir del capítulo 6 de la segunda parte, conviviendo con la variante moderna hasta el final. Estos datos

tienen relación con el estudio de la lengua arcaica en *El Quijote*, y, sobre todo, con el problema de la autoría de las variantes, por si se trataba de un uso del autor, del corrector, del componedor, etc.¹⁴

PUENTE (masculino / femenino)

Para cuestiones morfológicas, también puede ser muy útil la posibilidad de ordenar los contextos de una palabra por la palabra que la precede. De este modo se puede observar la concordancia de las palabras con el fin de descubrir el género de éstas en el texto de Cervantes. Así, por ejemplo, es posible comprobar cómo el sustantivo PUENTE (hoy de género masculino) en el *Quijote* aparece 12 veces, 11 de ellas estableciendo concordancia femenina con el artículo que la acompaña.

[Cnt] - puente
1) ¿Quién piensas tú que arrojó a Horacio del puente abajo, armado de todas armas, en la profundidad del Tibre?_Quién - Il-Cap.8. Pag.0690.29
2) en esta forma: «Si alguno pasare por esta puente de una parte a otra, ha de jurar primero adónde y a qué - Il-Cap.51. Pag.1046.4
3) y Guy de Borgoña, y lo de Fierabrás con la puente de Mantible, que sucedió en el tiempo de Carlomagno, que voto a - Il-Cap.49. Pag.0565.12
4) la ley que puso el dueño del río, de la puente y del señorío, que era en esta forma: «Si alguno pasare - Il-Cap.51. Pag.1046.3
5) es el valeroso Laurcalco, señor de la Puente de Plata; el otro de las armas de las flores de oro, - Il-Cap.18. Pag.0190.18
6) dicen que al enemigo que huye, hacerle la puente de plata! Pero no por eso se detuvieron los apresurados corredores, - Il-Cap.58. Pag.1106.1
7) razón para morir que para vivir y pasar la puente, porque si la verdad le salva, la mentira le condena igualmente, - Il-Cap.51. Pag.1047.14
8) ley puesta merece ser libre y que pase la puente; y si no le ahorcan, juró mentira y por la misma ley - Il-Cap.51. Pag.1046.32
9) chapiteles de lucente plata, sin faltarle su puente levadiza y honda cava, con todos aquellos adherentes que semejantes castillos se pirtan - con un montante en la entrada de una puente, detuvo a todo un innumerable ejército, que no pasase por ella, - Il-Cap.32. Pag.0372.3
11) Digo, pues, que sobre este río estaba una puente, y al cabo della una horca y una como casa de audiencia, - Il-Cap.51. Pag.1046.1
12) castillo de cava honda, torres, rastrillos y puente levadiza, que después que le vencieron con más juicio en todas las cosas - Il-Cap.71. Pag.

LECTURA DEL TEXTO

Una de las grandes ventajas del programa *Data Base Testuale (DBT)* es la gran facilidad de realizar saltos hipertextuales (saltos que permiten moverse con un simple clic entre ítems relacionados): de la lista de palabras del texto a los contextos de una de ellas y de los contextos al texto; del índice de capítulos al texto de un capítulo determinado, de éste a una palabra contenida en él, de esta palabra a sus contextos y de ellos a nuevas palabras; y así indefinidamente. De este modo, el usuario se puede “pasear” por toda la obra mientras le van surgiendo ideas e intuiciones no previstas antes de empezar. Una intuición le lleva a un dato; un dato le lleva a una cuestión que, a su vez, le lleva a otro dato que le plantea

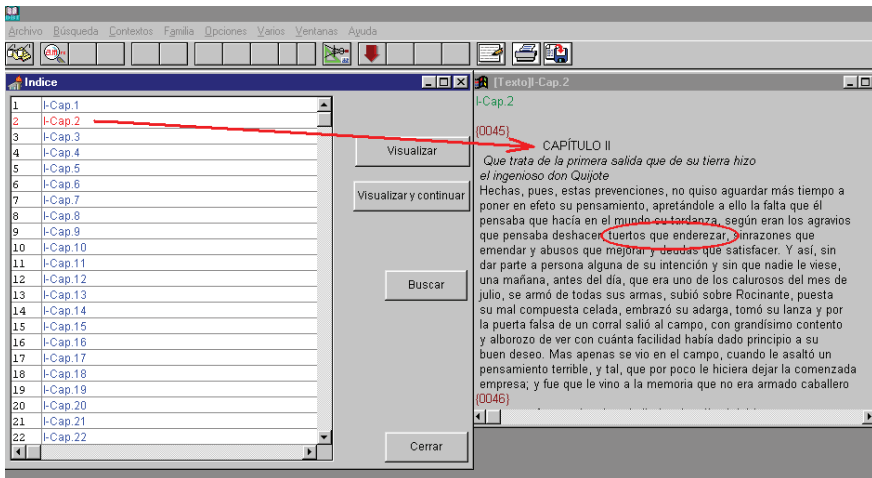
14 Véase la nota 628.4 del aparato crítico, en el Volumen complementario, pág. 759 de la edición Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, edición dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Instituto Cervantes—Crítica, 1998, así como el prólogo de Francisco Rico a la edición de Castilla-La Mancha del *Quijote*, y el artículo “Componedores y grafías...” ya citados.

otra nueva cuestión y, así, sin final. Además, cada recorrido hipertextual por la obra es exclusivo del usuario y éste lo va seleccionando en cada momento, de modo que el análisis y la obtención de informaciones es totalmente personal, pero, afortunadamente, transferible.

ENDEREZAR TUERTOS

Un ejemplo, que ilustra la posibilidad de ir “paseando” por la novela a través de la pantalla de un ordenador, se puede observar en el caso siguiente.

En primer lugar, se escoge en el índice de capítulos de la obra el capítulo que se quiere observar, por ejemplo el capítulo 2. En una primera lectura superficial del texto de este capítulo, llama la atención el sintagma TUERTOS QUE ENDEREZAR que aparece en la línea 7 y que recuerda la frase popular *enderezar entuertos*. ¿Será un error de la obra?, ¿una mala



interpretación? Comprobamos si en la novela aparece alguna vez la palabra *entuertos* y vemos que no. Seguidamente nos interesamos por ver si aparece alguna otra vez en el *Quijote* la palabra *tuertos*, y comprobamos que figura en la obra 14 veces en plural y 8 en singular, la mayor parte de ellas acompañando al verbo *enderezar* (*enderezando, enderezador de, que endereza, endereza, enderezar los, etc*). No es, pues, un error de la obra o de la transcripción, ya que el sintagma tiene sentido, sino que hay que

pensar más bien que con el paso del tiempo el sintagma se ha convertido en frase hecha y, por error popular, se ha pasado de *tuertos* (agravio que se hace a uno / falta de la vista en un ojo) a *entuerto* (dolores después del parto). Ya nos recuerda muy atinadamente F. Rico que “La entrada de la obra literaria en el dominio público paga a menudo la gabela de una distorsión sin remedio.”¹⁵ Aunque el Diccionario de la Academia hoy ya recoge el sintagma *deshacer tuertos* como ‘deshacer agravios’, en el Quijote “no podía ser de otra manera, porque antes del siglo XVIII la forma *entuerto*, no recogida en Covarrubias ni en *Autoridades* ni en su heredero de 1780, sólo se documenta con el valor de ‘dolores de vientre que suelen sobrevenir a las mujeres poco después de haber parido.’”¹⁶

The screenshot shows a search for the word "tuerto" in a text editor. The search results are displayed in a list on the left, with red arrows pointing to the corresponding text in the main window. The text in the main window is from Cervantes' "Don Quixote" and contains several instances of the word "tuerto" and "entuerto".

Search results (left):

- 1) tuertos 14
- 2) *tuerto 8

Main text (right):

acer, **tuertos** que enderezar, sinrazones que
 2) silleza de sus manos, haciendo muchos **tuertos**, recuestando muchas viudas, c
 3) poco pueden y vengar a los que reciben **tuertos** y castigar alevosías. Record
 4) ejercicio andar por el mundo enderezando **tuertos** y satisfaciendo agravios. -No sé
 5) -No sé cómo pueda ser eso de enderezar **tuertos** -dijo el Bachillero, pues a mí de
 6) andante en el mundo, que desfechan los **tuertos** y agravios que en él se hacen
 7) desfacefactor de agravios, endereza por de **tuertos**, el amparo de las doncellas, el
 8) deshaciendo agravios y enderezando **tuertos**, como es uso y costumbre de
 9) fuerzas, estando enfermo, y que endereza **tuertos**, estando por la edad agobiado,
 10) defraudada con su lardanza el derecho de los **tuertos**, el amparo de los huérfanos, la
 11) don Quijote de la Mancha, que desface los **tuertos** y da de comer al que ha sed y
 12) se dice que ampara pupilos y endereza **tuertos** y hace otras obras caritativas,
 13) Yo he satisfecho agravios, enderezao **tuertos**, castigado insolencias, venci
 14) él para deshacerlos y para enderezar los **tuertos** y amparar los miserables; y p
 CAPITULO II
 Que trata de la primera salida que de su tierra hizo
 el ingenioso don Quijote
 Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo a
 poner en efecto su pensamiento, apretándole a ello la falta que él
 pensaba que hacía en el mundo su tardanza, según eran los agravios
 que pensaba deshacer (**tuertos** que endereza), sinrazones que
 emendar y abusos que mejorar y **odras** que satisfacer. Y así, sin
 dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese,
 una mañana, antes del día, que era uno de los calurosos del mes de
 julio, se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta
 su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza y por
 la puerta falsa de un corral salió al campo, con grandísimo contento
 y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio a su
 buen deseo. Mas apenas se vio en el campo, cuando le asaltó un
 pensamiento terrible, y tal, que por poco le hiciera dejar la comenzada
 empresa, y fue que le vino a la memoria que no era armado caballero
 (0046)

Search results (bottom left):

[Ent] - tuerto

- 1) de caballería y hoy ha deshecho el mayor **tuerto** y agravio que formó la sinrazón
- 2) aquel coche, y así menester deshacer este **tuerto** a todo mi poderío. -Pior será e
- 3) mal que facistas o bien para vengaros del **tuerto** que vos facierot. -Vamos de pñ
- 4) pues a mí de derecho me habéis vuelto **tuerto**, dejándome una pierna quebrad
- 5) un don, el cual es que le desface un **tuerto** o agravio que un mal gigante le
- 6) que desface ese agravio y enderece ese **tuerto**, matando a ese hideputa dese gigante que vuestra merced dice, que si - I-Cap.29. Pág.0336.8
- 7) de volver por ella, enderezándole el **tuerto** que le tienen fecho, y agora ha llegado a mi noticia que os - II-Cap.52. Pág.1055.4
- 8) Rodríguez, a quien pensaba enderezar el **tuerto** y desaguizado que malamente le tenían fecho. Sucedió, pues, que - II-Cap.55. Pág.1079.31

En el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia, ENDEREZAR TUERTOS (o variantes (ENDER* y TUERTO*)) aparece en 55 ocasiones entre el año 1250 y 1965, mientras que ENDEREZAR ENTUERTOS (o variantes) aparece en 25 ocasiones pero todas ellas a partir del año 1822 (a excepción de una que es de Cosme Gómez de Tejada, del año 1636).

En dicho corpus, la combinación DESHACER TUERTOS (o variantes (DESHAC* y TUERTO*)) aparece documentada quince veces, trece entre

15 RICO, FRANCISCO, «Metafísico estáis» (y el sentido de los clásicos), Boletín de la Real Academia Española, Tomo LXXVII, Cuaderno CCLXXI, mayo-agosto 1997, págs. 141-164 (143).

16 RICO, FRANCISCO, «Metafísico estáis...», pág. 143.

1500 y 1737 (tres de ellas en el *Quijote*) y las otras dos en 1926 y 1956 en citas del *Quijote*. Por el contrario, la misma combinación pero con ENTUERTO* en lugar de TUERTO* aparece ocho veces, todas ellas a partir de 1905.

FAMILIAS LEXICAS

UN LUGAR

[CREAR FAMILIA]

La primera frase de la novela, *En un lugar de la Mancha*, ya requiere una nota del editor especificando el valor de la palabra LUGAR. Este valor podría ser o bien el de ‘sitio o paraje’ o bien el de ‘localidad y en especial pequeña entidad de población’. El editor atribuye a esta segunda acepción el significado que Cervantes quería dar a la frase. Si con la opción de “Búsqueda de familias” indagamos en el texto las frases en las que las unidades UN y LUGAR aparecen contiguas y en este orden (UN LUGAR = 30 contextos) y analizamos su significado, se ve rápidamente que en la gran mayoría de casos esta expresión hace referencia a la acepción de ‘localidad o pequeña entidad de población’, que, a su vez, comparte espacio semántico con *pueblo* (103), *villa* (6), *aldea* (55) y *ciudad* (101). Esto no nos puede llevar a la conclusión de que, en la frase, *lugar* tiene la segunda acepción, pero sí que, al menos, nos informa de que Cervantes usaba el vocablo con los dos valores.¹⁷

ARMA + LETRAS

En el universo de la caballería la disyuntiva entre el mundo de las armas y el mundo de las letras era una constante. Como hace notar Peter E. Russell “Los propios escritores españoles del siglo xv se refieren con frecuencia a la existencia de este conflicto como problema cultural y social de la época. [...] Hasta los años treinta del siglo XVI, en que llegó por fin a España la teoría tan convincentemente defendida de Castiglione de que

17 Respecto a la frase inicial del *Quijote*, véase F. Rico, «*Metafísico estáis*»... págs. 141-143, donde justifica el significado de “‘localidad’, y más precisamente, ‘población pequeña, menor que villa y mayor que aldea’, dentro de un orden jerárquico bien establecido, en la concreta gradación que habría permitido a Sancho “averiguar si era ínsula, ciudad, villa o lugar la que gobernaba” (pág. 141).

armas y letras eran conjuntamente parte esencial del aprendizaje cortesano, no fue quedando finalmente relegado este prejuicio caballeresco, aunque el *topos* del enfrentamiento entre armas y letras todavía conservó suficiente interés como para que se ocupara de él Cervantes, por extenso en Don Quijote.¹⁸

La opción de buscar dos palabras que aparezcan en un mismo contexto, a una distancia entre ellas que el usuario puede definir, sirve para detectar si estos dos conceptos, que iban juntos en la sociedad del momento, también aparecen juntos en la obra. Una vez localizados los contextos en que esto ocurre, si sucede así, podemos descubrir las ideas del autor sobre estos dos mundos: el de las armas y el de las letras. Si indagamos los contextos en que aparece el binomio ARMAS + LETRAS en una distancia de 10 palabras como máximo y sin que el orden de los dos elementos sea relevante (da lo mismo ARMAS + LETRAS que LETRAS + ARMAS), encontramos 17 casos donde estas dos unidades aparecen en un mismo contexto. Su lectura puede dar una visión de la idea que tenía Cervantes sobre estos dos conceptos. Observando en las referencias la distribución de estos contextos en la obra se comprueba que estas 17 ocurrencias se concentran, sobre todo, en el capítulo 38, que es, como es lógico, el capítulo en el que Cervantes por boca de Don Quijote menciona directamente sus ideas sobre el mundo de las armas y de las letras. De este modo, haciendo un salto a la lectura de este capítulo podremos descubrir las ideas que Cervantes tenía al respecto.

18 RUSSELL, PETER E., "Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV", *Temas de la Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*, Barcelona: Ariel, 1978, págs. 207-239 (209-210). Se trata de la versión completa de un estudio publicado con el título "Arms versus Letters: Toward a Definition of Spanish Fifteenth-Century Humanism" en *Aspects of the Renaissance: A Symposium*, ed. Archibald R. Lewis, Austin y Londres: University of Texas Press, 1967, págs. 45-58.

Búsqueda de familia
 Familia actual1 | N. de familias definidas = 1
 | armas & letras

Parámetros
 Máxima distancia: 10
 Dimensión contextos: 12
 Secuencia

Búsqueda de familia

Anular

N. de familias definidas = 1
armas & letras
 N. de contextos asociados : 16

- 1) más peligros está sujeto. Quitense delante los que dijeren que las **letras** hacen ventaja a las **armas**, que les diré, y sean quien se fueren, que - I-Cap.37.301. p.0484.25
- 2) parte alguna el cuerpo. Siendo, pues, así que las **armas** requieren espíritu como las **letras**, veamos ahora cuál de los dos espíritus, el del letrado - I-Cap.37.316. p.0485.9
- 3) *trata del curioso discurso que hizo don Quijote de las armas y las letras* Prosiguiendo don Quijote, dijo: -Pues comenzamos - I-Cap.38.3. p.0487.17
- 4) de muy dificultosa salida, sino volvamos a la preeminencia de las **armas** contra las **letras**, materia que hasta ahora está por averiguar, según son las - I-Cap.38.45. p.0489.10
- 5) alega. Y, entre las que he dicho, dicen las **letras** que sin ellas no se podrían sustentar las **armas**, porque la guerra también tiene sus leyes y está sujeta a - I-Cap.38.48. p.0489.13
- 6) ellas, y que las leyes caen debajo de lo que son **letras** y letrados. A esto responden las **armas** que las leyes no se podrán sustentar sin ellas, porque con - I-Cap.38.50. p.0489.15
- 7) estrechez ni incomodidad en el mundo que no dé lugar a las **armas** y a las **letras**, y más si las armas y letras traen por guía y - I-Cap.42.49. p.0541.20
- 8) a las armas y a las letras, y más si las **armas** y **letras** traen por guía y adalid a la fermosura, como la traen - I-Cap.42.49. p.0541.20
- 9) a ser ricos y honrados: el uno es el de las **letras**; otro, el de las **armas** Yo tengo más armas que letras, y nací, según - II-Cap.6.161. p.0737.26
- 10) uno es el de las letras; otro, el de las **armas** Yo tengo más armas que **letras**, y nací, según me inclino a las armas, debajo - II-Cap.6.161. p.0737.26
- 11) letras; otro, el de las armas. Yo tengo más **armas** que **letras**, y nací, según me inclino a las armas, debajo - II-Cap.6.161. p.0737.26
- 12) otro, el de las armas. Yo tengo más armas que **letras**, y nací, según me inclino a las **armas**, debajo de la influencia del planeta Marte, así que

DOBLE DETERMINACIÓN

Juan Gutiérrez Cuadrado, en su estudio sobre la lengua del *Quijote*,¹⁹ señala que, en castellano medieval, el artículo determinado solía aparecer ante un sustantivo con posesivo (*la su casa*), algo que ya no sucede en español actual. Gloria Clavería en su estudio de la construcción del artículo más posesivo y hace notar que se experimenta un crecimiento del fenómeno entre los siglos XIII, XIV y XV, y concluye que en estos siglos “el artículo ante el posesivo es característico de ciertas expresiones y fórmulas de los documentos que salen de la Cancillería, pero no es exclusiva de éstos” y que “en la lengua jurídica el artículo antepuesto tiene unos patrones de frecuencia y de uso bien delimitados.”²⁰

Rafael Lapesa²¹ observa que en la prosa literaria la colocación del artículo ante posesivo va desapareciendo en la segunda mitad del siglo XV,

19 GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN, “La lengua del «Quijote»...”

20 CLAVERÍA NADAL, GLORIA, “La construcción artículo + posesivo en los siglos XIV y XV” en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, M. Ariza (ed.), Madrid: Asociación de Historia de la Lengua Española, 1992, pág. 357.

21 LAPESA, RAFAEL, “Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo”, en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos, 2000, págs. 413-435.

pero que seguirá encontrándose, algunas veces, en la poesía. En la prosa del siglo XVI, Keniston²² encuentra ya muy pocos casos de este tipo de sintagmas nominales.

En la lengua del Siglo de Oro todavía se mantenía la doble determinación pero tenía un valor arcaizante. En el artículo ya citado anteriormente de Rafael Lapesa, se menciona que Weigert, en su trabajo *Untersuchungen zur spanischen Syntax*,²³ hizo notar tres circunstancias principales en las que Cervantes usa el artículo junto al posesivo antepuesto: a) en pasajes con carácter arcaizante, b) en citas y reminiscencias de la poesía tradicional y c) en imitaciones de la expresión coloquial.

Para comprobar si esto sucede en el *Quijote* y, si es así, dónde sucede, basta con definir una familia con los dos elementos léxicos que se quieren coordinar, dando como condición que aparezcan juntos (Máxima distancia 1) y que aparezcan en el orden especificado (Secuencia).

[Ctrl+am] - Familia núm. 1

N. de familias definidas = 1 [seq] [1,14]
 la & vuestra
 N. de contextos asociados : 43

1) de tal manera mi razón enfaquece, que con razón me quejo de **la vuestra** fermosura». Y también cuando leía. «Los altos cielos que de **vuestra** - I-Cap.1. Pag.0038.5

2) divinemente con las estrellas os fortifican y os hacen merecedora del mercedimiento que merece **la vuestra** grandeza...». Con estas razones perdía el pobre caballero el juicio, y - I-Cap.1. Pag.0038.7

3) don Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante **la vuestra** merced, para que la vuestra grandeza disponga de mí a su talento? - I-Cap.1. Pag.0044.3

el cual me mandó que me presentase ante la vuestra merced, para que **la vuestra** grandeza disponga de mí a su talento? ¡Dh, cómo se - I-Cap.1. Pag.0044.4

fecho en despedirme y reprocharme con el riguroso afincamiento de mandarme no parecer ante **la vuestra** fermosura. Plegaos, señora, de membraros deste vuestro justo corazón, que - I-Cap.2. Pag.0046.2

No me levantaré jamás de donde estoy, valeroso caballero, fasta que **la vuestra** cortesía me otorgue un don que pedirle quiero, el cual redundará en alabanza - Cap.3. Pag.0054.8

ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole: **La vuestra** fermosura, señora mía, puede hacer de su persona lo que más le - I-Cap.8. Pag.0101.19

de la fermosura, socorred a este vuestro caballero, que por satisfacer a **la vuestra** mucha bondad en este riguroso trance se halla! El decir esto, - I-Cap.8. Pag.0103.15

es razón que, con la voluntad a mí posible, os agradezca **la vuestra**. Toda esta roa arena ¡oue se pudiera muy bien escuchar! - I-Cap.11. Pag.0123.22

Búsqueda de familias
 Familia actual: 1 la & vuestra Familias definidas: 1

Parámetros
 Máxima distancia 1
 Dimensión contextos 14
 Búsqueda familia en el texto

En el *Quijote*, LA VUESTRA, por ejemplo, aparece 43 veces, casi todas ellas con función de determinante, (*la vuestra cortesía, la vuestra prudencia, la vuestra bondad, etc.*) y de éstas muchas usadas como fórmula de tratamiento (*la vuestra merced, la vuestra grandeza, la vuestra señoría, etc.*).

22 KENISTON, HAYWARD, *The Syntax of Castilian Prose, I. The Sixteenth Century*, Chicago: University Press, 1937.

23 WEIGERT, L, *Untersuchungen zur spanischen Syntax*, Berlín: 1907, págs. 67-68.

Basta, luego, entrar en los contextos en los que el fenómeno ocurre para observar en qué casos sucede la doble determinación y qué personajes la usan.

COOCURRENCIAS LÉXICAS

[DULCINEA AUSENCIAS 3/3
 DESENCANTO 18/23
 TOBOSO 115/161
 DESENCANTADA 5/7
 DULCÍSIMA 2/4]

Otra de las interesantes opciones que ofrece el programa para ver la afinidad léxica entre palabras es la de “Coocurrencias estadísticas”. Esta opción facilita la lista de las palabras que más frecuentemente se asocian a una palabra determinada. Podemos ver, por ejemplo, qué palabras se agrupan principalmente con DULCINEA. Contrariamente a lo que se supondría de antemano, la palabra que estadísticamente se asocia más veces con DULCINEA no es TOBOSO sino que es AUSENCIAS, que aparece en el texto en tres ocasiones, todas ellas relacionadas con DULCINEA. Pero, observando sus contextos podemos decir que este dato carece de significado, ya que, a parte de su baja frecuencia, se trata de la repetición de un verso en una poesía: “*aquí lloró don Quijote / ausencias de Dulcinea / del Toboso*”. La segunda palabra más asociada al nombre de la enamorada del caballero es DESENCANTO, 18 veces coaligada a DULCINEA de las 23 en que aparece en el texto. La tercera palabra es TOBOSO, ya que de 161 apariciones en la obra, en 115 ocasiones se sitúa junto a la palabra DULCINEA. Le siguen DESENCANTADA (5 de 7) y DULCÍSIMA (2 de 4).

De hecho, la baja frecuencia de algunas combinaciones las hace poco representativas para que se consideren datos significativos. Pero éste no es el caso de la coocurrencia de DULCINEA con DESENCANTO / DESENCANTADA, por ejemplo, que sí se puede considerar relevante. Si se observa la distribución en la obra de los contextos en los que aparecen estas dos formas junto con la palabra DULCINEA, es significativo que las muestras se inicien a partir del capítulo 35 de la segunda parte. Saltando luego a la lectura de este capítulo, uno se da cuenta de que en él empieza

el ritual para *desencantar* a Dulcinea.

1) 3	3	10.389	2.000	ausencias
2) 18	23	10.036	2.000	desencanto
3) 51	161	9.904	2.026	toboso
4) 5	7	9.904	2.000	desencantada
5) 2	4	9.389	1.000	dulcísima
6) 2	5	9.068	3.000	epitafio

En la tabla anterior el primer número indicala posición en orden de más a menos afinidad entre las dos unidades coocurrentes; el segundo, las veces que la palabra se asocia a Dulcinea; el tercer, el total de ocurrencias de la palabra en el texto; el cuarto, el valor estadístico de la coocurrencia según la fórmula de la Mutual Information (MI); el quinto, el promedio de distancia, en número de palabras, entre las dos unidades coocurrentes.

Así, por ejemplo, desencanto es la segunda palabra que más se asocia a Dulcinea porque de las 23 veces en que aparece en el texto 18 acompaña a Dulcinea, a una distancia de promedio de 2 palabras de separación, lo que da un valor de coocurrencia de 10.036.

[VOZ DEBILITADA, SONORA, RONCA, DOLIENTE, REPOSADA, ENTONADA, ETC.]

Con esta misma función del programa se pueden buscar también las calificaciones que se atribuyen a un nombre. Por ejemplo, en la obra la voz es: *debilitada, sonora, ronca, doliente, reposada,...*, *enferma, entonada, levantada, pública, baja, alta, lastimada*, etc.

The screenshot shows a software window titled "Coocurrencias estadísticas" with a list of 14 items. A small dialog box titled "Cuadro" is open, showing "1) *voz" with a value of 178. Below the list, there is a snippet of text from a document: "ptros, ni mitras, según es pública voz y fama, y según nos lo dicen por esos - II-Cap.7. Pag.068" and "Quince días serían pasados, según es pública voz y fama, que el asno faltaba, cuando, - II-Cap.2".

1)	3	3	11.033	1.667	debilitada
2)	2	2	11.033	2.000	sonora
3)	3	4	10.618	2.000	ronca
4)	6	9	10.448	1.333	doliente
5)	6	9	10.448	1.500	reposada
6)	2	3	10.448	3.000	turba
7)	3	5	10.296	2.333	enferma
8)	2	4	10.033	2.500	entonada
9)	4	9	9.863	1.000	levantada
10)	2	5	9.711	1.000	pública
11)	14	36	9.670	1.571	baja
12)	18	54	9.448	1.167	alta
13)	12	39	9.332	2.000	alzó
14)	3	12	9.033	2.333	lastimada

[VOZ + PÚBLICA = “según es pública voz y fama”]

Este proceso de detección de las asociaciones léxicas más recurrentes se revela como una herramienta muy útil para el rastreo o exploración de locuciones, frases hechas y refranes. En el ejemplo anterior, llama la aten-

ción la combinación de las palabras VOZ y PÚBLICA en 10 ocasiones. Si se analizan los dos casos en que se encuentra este sintagma, se observa que en ambos casos forma parte de la construcción “según es pública voz y fama” (‘según es muy sabido’), por lo que habrá que pensar que estamos ante una frase popular de la época.

[VOCES + SONABAN, ALTAS, GRANDES, GRITOS]

Alberto Blecua cuenta en sus clases que Don Quijote siempre grita, que siempre habla a VOCES. De hecho, entre las 8 palabras más asociadas a voces están: *sonaban, altas, grandes y gritos*.

1)	2	3	10.879	1.000	dábanle
2)	2	6	9.879	1.500	sonaban
3)	8	26	9.764	1.250	altas
4)	2	7	9.657	2.500	campanas
5)	26	126	9.187	1.077	grandes
6)	2	12	8.879	1.500	salían
7)	2	12	8.879	3.000	socorro
8)	2	13	8.764	2.500	gritos

Si con la opción ya vista de “Definición de una familia” buscamos las frases en que en una distancia máxima de 15 palabras concurren QUIJOTE y VOZ, encontramos los ejemplos que corroboran esta idea: la voz siempre es alta y airada; solamente en una ocasión, y debido a que el Caballero de la Blanca Luna le acababa de arremeter una paliza, su voz está debilitada y enferma (contexto 15).

- 1) ...y fue menester quitar las armas de don *Quijote*, que estaban sobre la pila; el cual, viéndole llegar, en *voz* alta le dijo: - I-Cap.3. Pag.0058.3
- 2) Y viendo don *Quijote* lo que pasaba, con *voz* airada dijo: I-Cap.4. Pag.0063.19
- 3) ...cuando llegaron a trecho que se pudieron ver y oír, levantó don *Quijote* la *voz* y con ademán arrogante dijo: I-Cap.4. Pag.0068.6
- 4) Don *Quijote*, que sintió la pesadumbre de aquel desafortado golpe,

- dio una gran *voz*, diciendo: I-Cap.8. Pag.0103.12
- 5) ...que sola la puerta del aposento de don *Quijote* estaba en medio; y así como las oyó, dando una gran *voz* dijo: I-Cap.36. Pag.0426.7
 - 6) ...lo cual visto por don *Quijote* desde donde aún no dejaba de hacer la centinela, con *voz* arrogante y alta dijo: - I-Cap.43. Pag.0510.5
 - 7) ..y después que hubo tomado los votos de aquellos que a don *Quijote* conocían, dijo en alta *voz*: - I-Cap.45. Pag.0523.27
 - 8)—Calla, Sancho -respondió don *Quijote* con *voz* no muy desmayada—. II-Cap.11. Pag.0711.23
 - 9) En acabando de decir su glosa don Lorenzo, se levantó en pie don *Quijote*, y en *voz* levantada, que parecía grito, II-Cap.18. Pag.0778.24
 - 10)—Niño, niño -dijo con *voz* alta a esta sazón don *Quijote* ———, II-Cap.26. Pag.0848.10
 - 11) Viendo y oyendo, pues, tanta morisma y tanto estruendo don *Quijote*, parecióle ser bien dar ayuda a los que huían, y levantándose en pie, en *voz* alta dijo: - II-Cap.26. Pag.0850.22
 - 12) ..y apenas las hubo visto don *Quijote*, cuando con *voz* alta dijo a Sancho: II-Cap.29. Pag.0872.2
 - 13) Finalmente, alzados los manteles, con gran reposo alzó don *Quijote* la *voz* y dijo: II-Cap.58. Pag.1103.24
 - 14) Oyendo lo cual don *Quijote*, lleno de ira y de despecho alzó la *voz* y dijo:- II-Cap.59. Pag.1111.12
 - 15) Don *Quijote*, molido y aturdido, sin alzarse la visera, como si hablara dentro de una tumba, con *voz* debilitada y enferma, dijo: II-Cap.64. Pag.1160.10

Normalmente las palabras más asociadas a un personaje dan ya una idea de cuáles son sus características. En el ejemplo siguiente se observan los rasgos que tienen los gigantes en la obra. Las seis palabras más asociadas a este nombre son: *morgante*, *descomunal*, *cuchillada*, *malambruno*, *matar* y *enemigo*, con lo que se tiene que pensar que se trata de personajes malignos.

1)	2)	3)	12.223	1.000	morgante
2)	4)	8)	11.808	1.500	descomunal
3)	2)	8)	10.808	2.500	cuchillada
4)	3)	18)	10.223	1.333	malabruno
5)	4)	26)	10.108	2.750	matar
6)	2)	62)	7.854	1.500	enemigo
7)	5)	213)	7.395	2.200	cabeza
8)	2)	93)	7.269	2.000	pobre
9)	2)	105)	7.094	2.000	muerto
10)	2)	65)	5.043	2.667	caballero

ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES

Uno de los cambios que experimenta la lengua a través de los tiempos es el de las preposiciones que son regidas por un verbo (régimen preposicionales). Para estudiar estos cambios, el programa tiene la opción de “Análisis de las preposiciones”, útil para estudiar cuestiones sintácticas como los regímenes de los verbos. Así, podemos ver qué preposiciones siguen a una forma verbal determinada para establecer si se han producido cambios en el régimen del verbo estudiado en comparación con la lengua actual.

[HABLAR EN (DE)]

Rafael Cano Aguilar da como ejemplo de alternancia de preposiciones en el español clásico el caso de *HABLAR DE/EN ALGO* con el significado de ‘hablar sobre o tratar un tema,’²⁴ y en su artículo sobre el cambio de construcción verbal en español clásico dice que “por lo demás *hablar* presenta alternancia sólo de construcción preposicional, entre *de* y *en*.”²⁵ En el *Quijote* podemos atestiguar esta alternancia ya que tenemos 4 casos de

24 CANO AGUILAR, RAFAEL, *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco Libros, 1992, pág. 243.

25 CANO AGUILAR, RAFAEL, “Cambios de construcción verbal en español clásico”, *BRAE*, LXIV, 1984, págs. 203-255 (236). Véase, también: CANO AGUILAR, RAFAEL, “Cambios en la construcción de los verbos en castellano medieval”, *Archivum*, XXVII-XXVIII, 1977-78, págs. 335-379 (335-36).

hablar de y 2 casos de *hablar en*; aunque el primero de ellos no es pertinente para este ejemplo.

1) *hablar	96
------------	----

1)	2	1134	2.776	1.000	sin
2)	14	9645	2.495	1.000	a
3)	2	8001	-0.042	1.000	en
4)	4	17754	-0.192	1.000	de

[Cnt] - (Co_occ)

- do ha llegado lo que has hablado, hablas y tienes **de hablar en** tu vida; y más, que está muy puesto en razón - II-Cap.20.292. p.0872.25
- y de caballeros andantes, así es en mi mano dejar **de hablar en** ellos como lo es en la de los rayos del sol dejar - I-Cap.24.254. p.0293.25

[Cnt] - (Co_occ)

- cristianos. Los moros, que eran de poco ánimo, viendo **hablar de** aquella manera a su arráz, quedáronse espantados, y sin ninguno - I-Cap.41
- Admirado quedó el bachiller de oír el término y modo **de hablar de** Sancho Panza, que, puesto que había leído la primera historia - II-Cap.7.211
- admiraba, puesto que todas o las más veces que Sancho quería **hablar de** oposición y a lo cortesano acababa su razón con despeñarse del mor
- Señor -respondió Sancho-, cada uno ha **de hablar de** su menester dondequiera que estuviere: aquí se me acordó del rucio - II-Cap.31.94. p.05

[DUDAR DE (EN)]

Otro caso en el que se observa cambio preposicional es el del verbo *dudar*, para el que Cano Aguilar puntualiza que “también con *dudar* se produce la alternancia que venimos señalando, junto a la construcción con *de*, la más normal hoy ante sustantivos.”²⁶ En el *Quijote*, este verbo rige las dos preposiciones, EN (6 veces) y DE (4 veces).

Nótese la posibilidad que tiene el programa de, usando el comodín (*), entrar en el cómputo todas las formas personales y no personales de un determinado verbo y no solamente el infinitivo.

1) dudaba	1
2) dudaban	2
3) dudamos	1
4) dudar	8
5) dudara	1
6) dudare	1
7) dudaron	1
8) dude	3
9) dudes	2
10) *dudo	6

1)	6	8001	3.427	1.000	en
2)	4	17754	1.692	1.000	de

[Cnt] - (Co_occ)

- mi fueron aciagos y menguadas, y bien sé que comencé a **dudar en** ellos, y aun a descreer, de la fe de don - I-Cap.28.385. p.0359.25
- por más señas dice que era rubión, cosa que me hace **dudar en** la alteza de su linaje. A lo que respondió don - II-Cap.32.316. p.0981.18
- No hay **dudar en** eso -respondió el maestra sala-, y más que esa sospecha la - II-Cap.49.284. p.1126.16
- De que el señor Sancho Panza sea gobernador, no hay que **dudar en** ello; de que sea insula o no la que gobierna, - II-Cap.50.208. p.1136.29
- impulse y notifique y quise? Responde, no te turbes ni **dudes en** nada, di lo que pasó a estos señores, porque se - I-Cap.31.257. p.0400.12
- de poeta; y que las tenga también maese Nicolás, no **dudo en** ello, porque todos o los más son guitarristas y copleros. - II-Cap.67.124. p.1286.7

[Cnt] - (Co_occ)

- Leonela y Lotario suspensos y atónitos de tal suceso, y todavía **dudaban de** la verdad de aquel hecho, viendo a Camila tendida en tierra - I-Cap.34.5
- mucha hacienda, pues por gozar della sus enemigos ponían dolo y **dudaban de** la merced que Nuestro Señor le había hecho en volverte de bestia - II-Cap.4
- don Quijote y, asendiéndole del cuello con entrambas manos, no **dudara de** ahogalle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto y le - I-Cap.52.49. p.0
- haré cumplir la palabra prometida a tanta belleza. -Nadie **dude de** esto -dijo Sancho-, porque mi señor tiene muy buena mano - II-Cap.60.189. p.1222

26 CANO AGUILAR, RAFAEL, *Cambios de construcción verbal...*, pág. 225.

COMODINES

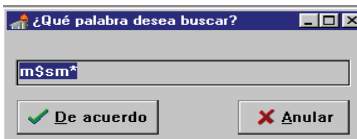
Los comodines son caracteres especiales que el programa proporciona para representar variantes o alternativas a uno o más letras de una palabra. Éstos pueden usarse, ya sea como complemento de una cadena de caracteres determinada ya sea como elementos independientes. Los comodines que ofrece el programa son: [\$] para representar un carácter, [*] para representar diversos caracteres, [^] para los acentos y [?] para detectar variantes.

ALTERNANCIA VOCÁLICA

[m\$sm* MESMA/MISMA]

Según la información que Corominas proporciona en el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, *mismo* se documenta ya en el *Cid* y a veces en Berceo, pero lo común en la Edad Media es la forma *mesmo*. Desde principios del siglo XVII, *mismo* predomina en el lenguaje de los ciudadanos y desde el XVIII *mesmo* queda relegado al habla rural. Por consiguiente, por su cronología el texto del *Quijote* puede tener tanto *mismo* como *mesmo*.

Para detectar en el texto formas en las que hay alternancia vocálica, podemos servirnos del dólar como comodín. Así, la expresión “m\$sm*” nos proporciona la lista siguiente:



[F]-m\$sm*	
1)	mesma 86
2)	mesmas 11
3)	mesmo 218
4)	mesmos 30
5)	misma 76
6)	mismas 13
7)	mismisimos 1
8)	mismo 172
9)	mismos 14

En ésta queda perfectamente reflejada la coexistencia de las dos variantes de la palabra con una ligera tendencia a la forma más antigua. Se debería entrar en los contextos y buscar si esto sucede en partes determinadas de la obra o en personajes concretos y, si es así, en qué partes de la obra aparece una forma y en qué partes aparece la otra para comprobar los datos documentados por Corominas. Este mismo autor, en la nota 4 de la entrada *mismo* en el diccionario ya citado, advierte que, con algunas

excepciones, “en el Quijote hay *mismo* por lo general cuando habla el autor o el héroe, pero *mesmo* está en boca de los pastores y demás personajes rústicos”. Francisco Rico opina que esta cuestión de alternancia, como tantas otras, se debe más al *usus scribendi* de los cajistas y componedores que a otras razones. Si en lugar de distribuir las frecuencias por capítulos las distribuyésemos por pliegos tendríamos los datos necesarios para poder asegurar la procedencia de tales variantes.²⁷

LEÍSMO

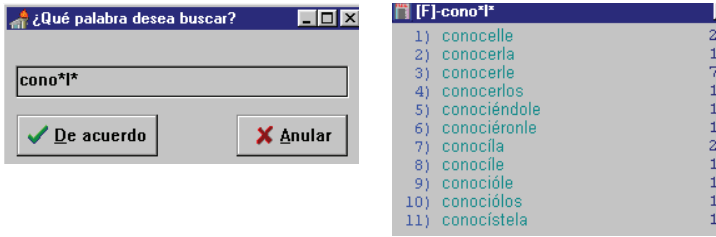
[cono *I* LEÍSMO]

El leísmo es el uso antietimológico del pronombre átono personal *le* de dativo como acusativo de persona masculina o cosa. El uso del leísmo data de los orígenes del castellano (desde el *Cantar de Mio Cid*). Rafael Lapesa ha estudiado el fenómeno y lo expone en los términos siguientes: “Mucho se ha escrito sobre la serie de innovaciones que a lo largo de los siglos han alterado profundamente en el uso castellano el régimen pronominal de la tercera persona y han quebrantado la distinción, heredada del latín, entre los dativos *le, les* (<ILLI, ILLIS) y los acusativos *lo, la, los, las*, (<ILLUM, ILLAM, ILLOS, ILLAS). Bien es verdad que la herencia latina en este punto concreto era limitada e incoherente, pues sólo mantenía la mencionada distinción en los pronombres afijos de tercera persona y no en el resto de la flexión nominal. No obstante, se ha conservado en la mayor parte del mundo hispano, a pesar del favor que el leísmo o extensión de *le, les* al acusativo gozó en el nivel cortesano y literario desde fines del siglo xv...”²⁸

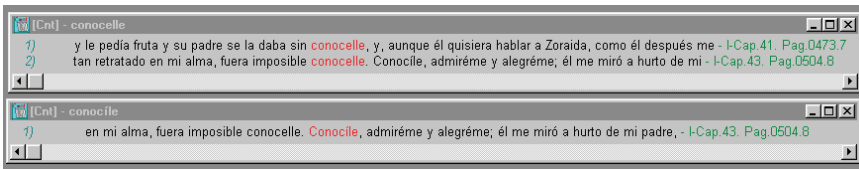
Si buscamos los pronombres de tercera persona que siguen a los verbos que decidamos definir, obtendremos las ocurrencias de estos pronombres y así podremos estudiar los casos de leísmo. De este modo, la petición “cono*I*” permite observar el uso enclítico del pronombre de tercera persona y sus posibles desviaciones, esto es, los casos de laísmo y leísmo:

27 RICO, FRANCISCO, *Componedores y grafías...*

28 LAPESA, RAFAEL, “Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo”, en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos, 2000, págs. 279-310 (279).



En la lista obtenida, los casos 1, 4 y 10 tienen que ver con el léismo, pero una vez obtenidas las ocurrencias hace falta recurrir a sus contextos para cerciorarse de si son, efectivamente, casos de léismo.



En el ejemplo presentado sólo se dan casos de léismo, pero se observa también que en dos ocasiones las formas con léismo presentan asimilación de *r* a *l* (*conocelle* = *conocer*+*le*).

VARIANTES DE SIGNIFICADO

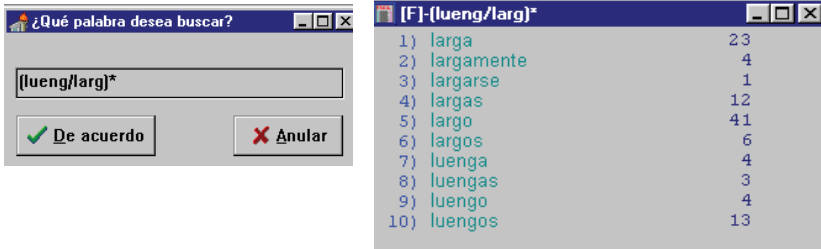
[(LUENG/LARG)*]

Según Corominas las palabras *largo* y *luengo* son usadas de forma distinta por los hablantes del español a lo largo de la historia de la lengua. Mientras *largo* es de uso general en todas las épocas desde los orígenes de la lengua, *luengo* tuvo un uso general en toda la Edad Media y en el siglo XVI pasó, paulatinamente, a ser un vocablo anticuado, “pero en el *Quijote* es ya palabra característica del estilo arcaico de los trozos caballerescos y otros análogos.”²⁹

Con la ayuda de los paréntesis y de la barra inclinada en el uso de los comodines, podemos comparar al mismo tiempo dos o más unidades

29 COROMINAS, JOAN y PASCUAL, JOSÉ A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid: Gredos, 1980, s.v. *largo* y *luengo*.

léxicas diferentes pero con un mismo significado, como son, por ejemplo, *luengo* y *largo*. Si se hace la petición (LUENG/LARG)* el programa nos facilita la lista de los derivados de ambas raíces, la antigua y la moderna, para luego, con un clic, obtener los contextos y analizar dónde y quiénes usan unas formas u otras.



[(DANZ/BAIL)*]

Danzar y bailar son dos palabras que se usan como sinónimas aunque con matices. La danza es más refinada y exige seguir unos pasos determinados, mientras que el baile es más popular y con menos exigencias en los movimientos. Si, con la ayuda de los asteriscos, buscamos los derivados de las dos palabras (danz/bail)* notamos que, en la obra, las dos familias conviven con igual número de ocurrencias.

Item	Count
1) baila	1
2) bailado	2
3) bailador	2
4) bailadoras	1
5) bailadores	1
6) bailando	2
7) bailar	2
8) bailaré	1
9) bailarín	1
10) bailarines	1
11) baile	2
12) danza	6
13) danzadores	1
14) danzando	1
15) danzantes	1
16) danzar	2
17) danzas	5

Recurriendo a la función “Hacer una familia” expuesta anteriormente, en el *Quijote* encontramos dos contextos en que aparecen las dos palabras con sentidos diferentes: *bailando* y *danzando concertadamente*

y *Canta como una calandria, danza como el pensamiento, baila como una perdida,*

SUFIJOS

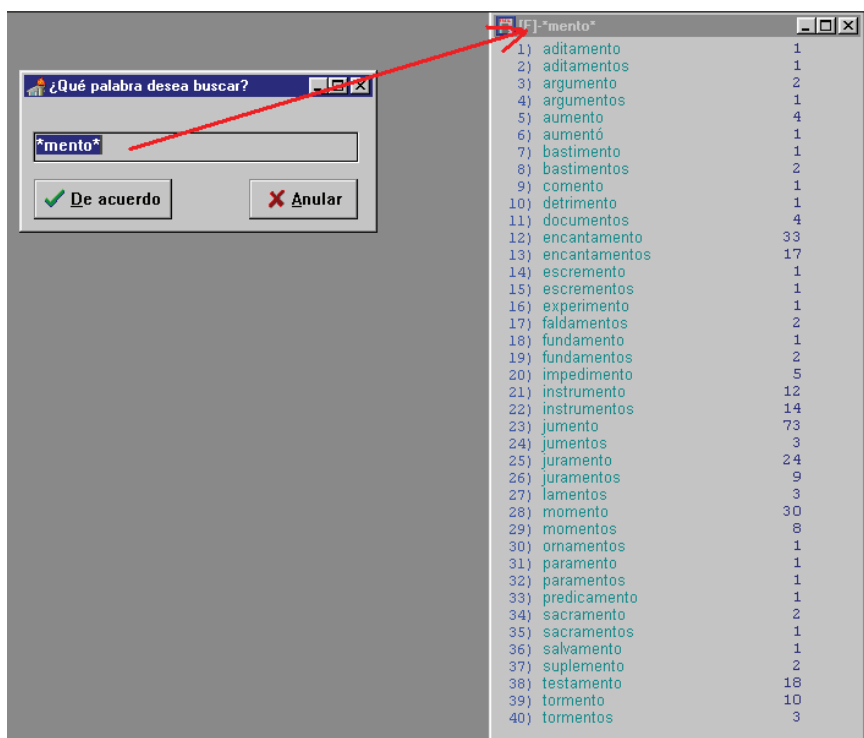
El estudio de los sufijos es importantísimo en el campo de la formación de palabras. Una ayuda considerable para su estudio es el uso de los comodines como representación de cualquier base léxica. De este modo podemos pedir una cadena de caracteres determinada en posición final que preceda a una cadena de caracteres indeterminada como representación de cualquier base léxica. Pero debe anotarse que el programa trabaja con cadenas de caracteres sin lematizar, o sea, sin atribución de categoría gramatical, con lo que no busca sufijos sino cadenas de caracteres idénticas a las de un sufijo en posición final de palabra. Por ello, encuentra tanto las palabras que terminan por el sufijo como las que terminan con los mismos caracteres pero sin que se trate de uno de ellos.

[-ENTO sufijos]

Sabemos que el sufijo latino—MENTO (*mentum*) en las voces patrimoniales diptonga la *e* en *ie*, dando origen a la forma -MIENTO. “Por ello, es posible ver las dos formas, tanto en los vocablos procedentes del latín como en los formados en castellano.”³⁰ Por otro lado, David Pharies expone que—*mentum* es un “sufijo latino que sirve para derivar sustantivos deverbativos que designan en la mayoría de los casos un instrumento, el resultado y a veces también el nombre de una acción. Estas funciones siguen vigentes en—*miento* y su alomorfo culto—*mento*...”³¹ Si, con la ayuda de comodines, buscamos la terminación -ENTO en el texto del *Quijote*, podremos comprobar si tal caso sucede en la obra, y, en caso afirmativo, en qué palabras.

30 ALEMANY BOLUFER, J., *Tratado de la formación de las palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos empleados en una y otra*. Madrid, 1920, págs.100-101.

31 PHARIES, DAVID, *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid: Gredos, 2002, s.v. -miento, -mento, -menta.



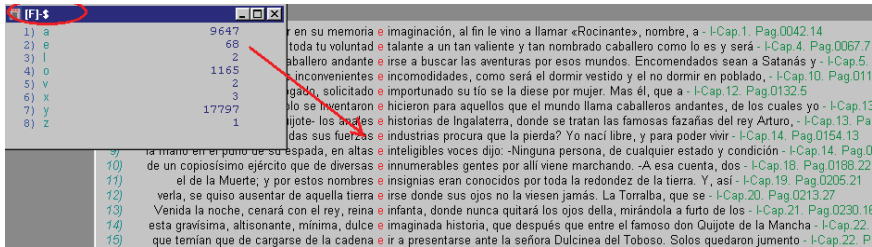
El único caso que se encuentra que difiere del uso actual es *encantamento* que aparece 33 veces por ninguna de *encantamiento* con la *e* diptongada (17 *encantamentos*). Corominas, en el *DCECH* registra la forma diptongada ya en Berceo (s. XIII) mientras que documenta la forma sin diptongar en Ruy González de Clavijo (1406-12).

Para el estudio de los sufijos en general, el programa ofrece un módulo que permite la obtención de diferentes tipos de índices "Índices varios" que posibilita crear índices inversos, es decir, ordenados alfabéticamente a partir de la última letra hacia la izquierda. De este modo, con una lectura rápida a la lista resultante, es fácil detectar todos los sufijos que aparecen en la obra.

VARIANTES LÉXICAS

[\$ --> y (18.183 / e 68 (2))]

Usando los comodines como elementos únicos, independientes de otros caracteres determinados, podemos obtener, por ejemplo, la lista de palabras de una sola letra (\$).

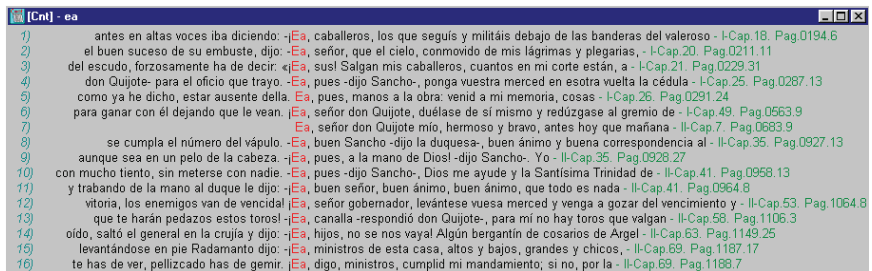


En esta lista, nos llama la atención la doble forma de la conjunción e/y, pero su frecuencia ya nos revela el predominio de y con respecto a e (18.183 apariciones de y frente a 68 de e). Con un clic sobre la e se obtiene la lista de los 68 contextos en que aparece esta conjunción y se nos revela que en sólo 2 casos no precede a una palabra iniciada por i- o por hi-.

Esto confirma la idea de que, a pesar de los dos casos que no siguen la norma, el español clásico ya había configurado el uso de las variantes de la conjunción copulativa, cosa que no había pasado en el español medieval.

\$\$]

Si pedimos la lista de las palabras de dos letras (\$\$), nos llama la atención la forma ea, pero cuando visualizamos los contextos en que aparece nos damos cuenta de que se trata de una exclamación que se emplea para denotar alguna resolución de la voluntad de algún personaje.



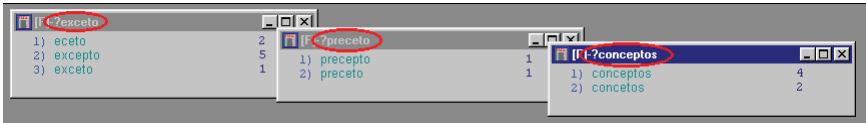
GRUPOS CONSONÁNTICOS

[-pt- ?exceto]

Uno de los aciertos de esta edición crítica de *Don Quijote de la Mancha* es que ha respetado las grafías de la *princeps*,³² lo que permite el estudio de los usos gráficos de la época, ya sean los de Cervantes, o los propios de los componedores, del impresor, etc.

En español clásico coexistían grupos consonánticos cultos con grupos consonánticos adaptados. Se trataba de préstamos del latín que entraron a finales de la edad media. Esto dio como resultado la convivencia de variantes gráficas y/o fonéticas para una misma palabra. Algunos de esos grupos son los que han dado como resultado las combinaciones *-pt-*, *-ct-*. En estos casos, triunfó la forma culta sobre la evolucionada o patrimonial.

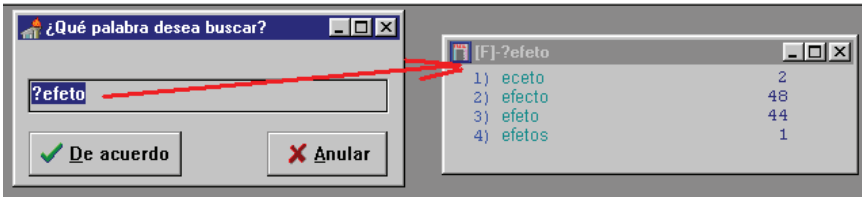
Con el comodín (?) podemos obtener cuantificados los resultados de esta alternancia. Para ello, poniendo un interrogante delante de la forma consultada, el programa facilita la frecuencia de la palabra consultada y la de todas las formas que difieren de ella en un solo carácter.



[-ct- ?efeto]

Otro ejemplo lo tenemos para el estudio del grupo consonántico *-ct-*.

³² En el apartado “La presente edición” del prólogo a la edición del *Quijote* de Castilla-La Mancha, F. Rico razona el contrario y argumenta la conveniencia de modernizar sistemáticamente las grafías y la puntuación para conseguir el deseo del autor de dar al lector un texto homogeneizado y comprensible, “quería sencillamente que el hijo de su entendimiento saliera a la plaza con los modales gráficos y tipográficos distintivos de los mejores libros de su especie y pretensiones, que se presentara en público como el público esperaba de un buen libro: que se amoldara, es suma, a las costumbres en vigor en su tiempo. Es justo inferir de ello que también había de querer que se adecuara a las propias del nuestro”. (F. Rico, “La presente edición”, en Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, edición de Castilla-La Mancha, 2005, pág. LXXI).

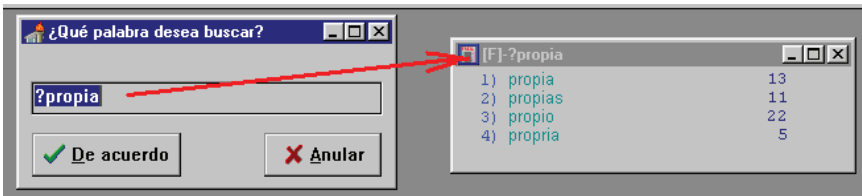


La misma función trabaja con dos interrogantes, pero los resultados que se obtienen (todas las formas que difieren en dos caracteres) suelen alejarse bastante de los deseados.

VARIANTES GRÁFICAS

[?propia]

El uso del mismo comodín se revela también muy útil para la detección y el estudio de las variantes gráficas. El ejemplo siguiente facilita la observación de la coexistencia de las variantes PROPIA y PROPIA.

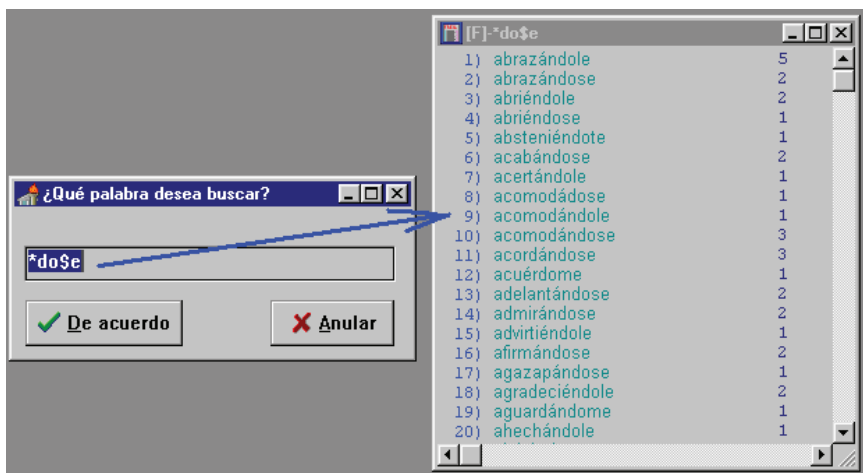


ENCLÍTICOS

[*do\$e]

En el estudio ya mencionado que presenta Gutiérrez Cuadrado en el volumen complementario a la edición de Francisco Rico del *Quijote*, se dice que en la obra “no faltan pronombres enclíticos con participio, algo normal todavía, aunque no muy abundante, en el siglo XVII.”³³ Combinando debidamente dos comodines, el dólar y el asterisco, podemos obtener en un momento los 290 casos diferentes en que este fenómeno ocurre.

33 GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN, “La lengua del «Quijote»:...,” pág. 846.



LOS DATOS ESTADÍSTICOS

En muchos campos de la filología, los datos numéricos del léxico de un texto son importantes, sobre todo para aquellos aspectos que tienen que ver con la estilística. En estos casos, la comparación de las frecuencias entre varios textos de un mismo autor o de diversos autores (de una misma época o de épocas diferentes) o entre varias partes de una misma obra es esencial, ya que nos ayuda a formalizar los rasgos estilísticos de una obra, de un autor, de una época, etc. partiendo de datos empíricos que nos aportan informaciones objetivas. Los datos estadísticos también pueden ser útiles, por ejemplo, para establecer autorías o fijar desarrollos de abreviaturas o de variantes gráficas.

El programa ofrece un apartado dedicado a la obtención de índices de frecuencias y de datos estadísticos (índice alfabético, índice de frecuencias, índice inverso, secuencias de caracteres, secuencias de palabras, etc). Estos datos pueden ya tener algún valor por ellos mismos, pero cuando adquieren más relevancia es cuando se pueden contrastar con otros procedentes de textos de otras obras o de otros autores.

ÍNDICE DE FRECUENCIAS

En el año 1964, Alphonse Juilland y E. Chang-Rodríguez realizaron, a partir de un corpus de 500.000 palabras, un diccionario de frecuencias

del español.³⁴ Este diccionario da como palabras más frecuentes las mismas que encontramos en el *Quijote* pero en orden distinto:

<u>ESPAÑOL</u>	<u>QUIJOTE</u>
de	que
el	y
la	de
y	la
a	a
en	en
él	el
...	...

Estos datos por sí solos no aportan ninguna información, pero, como ya se ha dicho, se deberían confrontar con listados de frecuencias de otras obras de la misma época y de otras obras del mismo autor para poder extraer alguna conclusión.

SECUENCIA DE CARACTERES

Ya en 1954, Tomás Navarro Tomás empezaba su artículo “Notas fonológicas sobre Lope de Vega” reclamando más estudios sobre ciertos aspectos de la fonología española, porque “sería necesario para apreciar la exacta significación de estos datos disponer de información semejante no sólo acerca de otros autores de la misma época sino sobre mayor número de textos de los que se analizan en estas páginas...”³⁵ Los datos que Tomás Navarro ofrece referentes al uso de las vocales en Lope de Vega los podemos comparar con los del *Quijote* siguiendo la lista que proporciona la opción “Secuencia de caracteres” que ofrece el programa. En esta lista se encuentran las siguientes frecuencias para las vocales:

34 JUILLAND, ALPHONSE y CHANG-RODRÍGUEZ, E., *Frequency Dictionary of Spanish Words*, London—Paris: Mouton & Co, 1964, pág.385.

35 TOMÁS NAVARRO TOMÁS, “Notas fonológicas sobre Lope de Vega”, *Archivum*, IV, 1954, págs. 45-52 (45).

a (196.430)
e (224.096)
i (87.769)
o (159.001)
u (77.148)

Esta distribución sigue al pie de la letra la que Tomás Navarro Tomás describe para Lope de Vega: "La vocal *e* predomina ligeramente sobre la *a*. En el examen de otros textos españoles se ha comprobado repetidamente el predominio de la *a*. En lugar visiblemente inferior aparece la *o*. La *i* y más especialmente la *u* descienden en su proporción relativa hasta quedar por debajo del nivel de algunas consonantes."³⁶

Con las frecuencias que la misma opción del programa da a las secuencias de dos caracteres se obtienen las de los diptongos, de manera que también se pueden comparar con las frecuencias de los diptongos en Lope.

El programa ofrece también los números referentes a la longitud de las palabras y a las secuencias repetidas de éstas. Todos estos datos pueden ser muy útiles, no solamente para los estudios de fonología sino también, como ya se ha dicho, para estudios de estilística, detección de autorías, etc.

CONCLUSIÓN

Todos los resultados que se han expuesto en este artículo no son más que datos y necesitan la capacidad del filólogo para ser interpretados y asimilarlos a alguna teoría. Pero, aunque sólo sean datos, sin un programa que facilitase automáticamente su búsqueda serían imposibles de obtener. Podríamos siempre movernos por el terreno de las hipótesis y de las especulaciones, pero es bueno poder confirmarlas o rechazarlas a partir de informaciones empíricas.

Ciertamente, desde hace mucho tiempo se vienen realizando manualmente concordancias de textos muy extensos, como por ejemplo la Biblia. Pero, a parte de que la facilidad de error es muy grande, las posi-

³⁶ TOMÁS NAVARRO TOMÁS, "Notas fonológicas...", pág. 46.

bilidades de cambiar de formato, de ordenación, de crear familias léxicas, etc. son prácticamente nulas. No hay duda de que el proceso informático permite una riqueza de búsquedas imposibles de hacer con un proceso manual. Con este tipo de programas por primera vez el especialista puede disponer de datos completos y reales para sus estudios. Pero no solamente esto, sino que el hecho de poder moverse en cuestión de segundos hipertextualmente por el texto, sus concordancias y los resultados de las consultas, estimula nuevas sugerencias de estudio que a su vez facilitan nuevos datos de nuevo sugerentes, y así sucesivamente. Los límites de los resultados que se pueden obtener ya no residen en el programa sino que dependen de la imaginación y agudeza de su usuario.

Tomando como referente el *Quijote*—aunque sus afirmaciones podrían generalizarse—, F. Rico defiende la necesidad y pondera las ventajas del uso de aplicaciones informáticas destinadas a análisis lingüísticos de textos, como las presentadas en este trabajo, de la manera siguiente:

En efecto, para ver un rayo de sol entre la selva salvaje de la escritura coetánea, solo podría tomarse en consideración el inventario y análisis exhaustivo de todas las grafías del *Quijote*. Solo la ley de los grandes números, la estadística aplastante, valdría, quizá, como prueba de convicción. Pero el paso inicial y más arduo en la tarea de un recuento total, que hace algunos años hubiera sido de gigante, se convierte ahora en juego de niños con un ordenador y un programa que permita apreciar punto por punto la frecuencia y distribución de las variantes ortográficas.³⁷

Y es que, como apunta Elisabetta Sarmati, “con l’aiuto del CD è parso di lavorare avendo a disposizione un buon microscopio. Nella sua lettura discreta il calcolatore non solo mette in luce quei particolari che all’occhio umano probabilmente sfuggirebbero, ma, data la facilità di disporre in tempi brevi di moltissimi dati, sollecita anche curiosità e interrogativi che prima rimanevano sopiti.”³⁸

37 RICO, FRANCISCO, “Componedores y grafías...”, pág. 77.

38 SARMATI, ELISABETTA, *Op. cit.*, pág. 950.

INSTITUCIÓ CATALANA DE RECERCA I ESTUDIS AVANÇATS
joan.torrueLLa@uab.es

Obras citadas

- Alemany Bolufer, J. *Tratado de la formación de las palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos empleados en una y otra.* Madrid, 1920, págs.100-101.
- Cano Aguilar, Rafael. "Cambios de construcción verbal en español clásico," *BRAE*, lxiv, 1984, págs. 203-255 (236).
- Cano Aguilar, Rafael. "Cambios en la construcción de los verbos en castellano medieval," *Archivum*, xxvii-xxviii, 1977-78, págs. 335-379 (335-36).
- Cano Aguilar, Rafael. *El español a través de los tiempos.* Madrid: Arco Libros, 1992, pág. 243.
- Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*, 2 vols. + cd-rom, edición dirigida por Francisco Rico. Texto informático, vocabulario, concordancias y base de datos lingüísticos al cuidado de Joan Torruella. Barcelona: Instituto Cervantes, ed. Crítica, 1998.
- Clavería Nadal, Gloria. "La construcción artículo + posesivo en los siglos XIV y XV" en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, M. Ariza (ed.). Madrid: Asociación de Historia de la Lengua Española, 1992, pág. 347-357 (357).
- CORDE. Real Academia Española. 2004. <<http://www.rae.es>> apartado "Consulta banco de datos / Corpus histórico."
- Corominas, Joan y José A Pascual. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico.* Madrid: Gredos, 1980.
- Flores, Robert M. "The Compositors of the First Edition of Don Quijote, Part II," *Journal of Hispanic Philology*, VI, (1981), págs. 3-44.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan. "La lengua del «Quijote»: rasgos generales," en *Don Quijote de la Mancha*, Volumen complementario. Barcelona: Galaxia Gutemberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004, pág. 849.
- Juilland, Alphonse y E. Chang-Rodríguez. *Frequency Dictionary of Spanish Words.* London—Paris: Mouton & Co, 1964, pág.385.
- Keniston, Hayward. *The Syntax of Castilian Prose, I. The Sixteenth Century.* Chicago: University Press,1937.
- Lapesa, Rafael. "Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo," en *Sprache und Geschichte Festschrift für Harri Meier*, ed. E. Coseriu y W. Dieber Stempel, Wilhelm Fink Verlag, München, 1971, pp. 277-296; reeditado en *Estudios de morfo-sintaxis histórica del español.* Madrid: Gredos, 2000, págs. 413-435.
- Lapesa, Rafael. "Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo," en K. Baldinger, ed., *Festschrift W. von Wartburg zum 80. Geburtstag*, I, Niemeyer, Tübingen,

- 1968, pp. 523-552; reeditado en Lapesa, Rafael, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, I, ed. Rafael Cano Aguilar y M^a Teresa Echenique Elizondo, Gredos, Madrid, 2000, pp. 279-310 (279).
- Montemagni, Simonetta; Picchi, Eugenio; Biagini, Lisa. "DBT-ALT: a system for storing and querying the data of the 'Atlante Lessicale Toscano,'" en *Linguistica Computazionale, Vol. XVIII-IX, - Computational Linguistics*, special issue, A. Zampolli, N. Calzolari, L. Cignoni, (Eds.), Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, Pisa-Roma, (1998-1999), pág. 493-517.
- Navarro Tomás, Tomás. "Notas fonológicas sobre Lope de Vega," *Archivum*, IV, 1954, págs. 45-52 (45).
- Pharies, David. *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos, 2002.
- Picchi, Eugenio. "Pisystem: sistemi integrati per l'analisi testuale," en *Linguistica Computazionale, Vol. XVIII-IX, - Computational Linguistics*, special issue, A. Zampolli, N. Calzolari, L. Cignoni, (Eds.), Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, Pisa-Roma, (1998-1999), pág. 597-627.
- Picchi, Eugenio. "Esperienze nel settore dell'analisi di corpora testuali: software e strumenti linguistici," en *Strasbourg ESF, Proceedings of the ESF, Strasbourg 14th, 15th June 2002*.
- Rico, Francisco. "La presente edición," en *Don Quijote de la Mancha*. Toledo: Junta de Castilla-La Mancha, 2005, pág. LXXI.
- Rico, Francisco. "Componedores y grafías en el Quijote de 1604 (sobre un libro de R. M. Flores)," en *Actas del tercer Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (III-Cindac)*, Galdana, Menorca, 20-25 de octubre de 1997, A. Bernat Vistarini (ed.). Palma: Universidad de las Islas Baleares, 1998, págs. 63-83.
- Rico, Francisco. "Nota preliminar sobre la grafía del texto crítico" en Pulchre, Bene, Recte - Estudios en Homenaje al prof. Fernando González Ollé. C. Saralegui y M. Casado (eds.), Pamplona: EUNSA - Ediciones de la Universidad de Navarra, S. A. 2002, págs. 1147-1159.
- Rico, Francisco. «Metafísico estás» (y el sentido de los clásicos), *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXVII, Cuaderno CCLXXI, mayo-agosto 1997, págs. 141-164 (143).
- Russell, Peter E. "Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV," *Temas de la Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*, traducido por Alejandro Pérez. Barcelona: Ariel, 1978, págs. 207-239 (209-210). Versión completa inédita de un estudio publicado en forma abreviada con el título "Arms versus Letters: Towards a Definition of Spanish Humanism," en *Aspects of the Renaissance: A Symposium*, Archibald R. Lewis, ed. University of Texas Press, Austin y Londres, 1967, pp. 45-58.
- Sarmati, Elisabetta. "L'utilità dei supporti magnetici nello studio di testi letterari: il Don Quijote de la Mancha di M. de Cervantes in versione CD-Rom," *Critica del testo*, II/3, 1999, págs. 935-950.
- Torruella, Joan (al cuidado de). *Don Quijote de la Mancha, Banco de datos textual en*

DBT. Edición en cd-rom que acompaña la publicación Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, edición dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004.

Weigert, L. *Untersuchungen zur spanischen Syntax*. Berlín: 1907, págs. 67-68.